



**中华人民共和国成立70周年**  
The 70th Anniversary of the Founding of  
The People's Republic of China

**慶祝中華人民共和國成立70周年**  
**Celebrate the Seventieth Anniversary of**  
**the Founding of The People's Republic of China**

002 前言 一 | 馬浩文  
FOREWORD I | MA HO MAN, HOFFMAN

---

004 前言 二 | 林天行  
FOREWORD II | LAM TIAN XING

---

作品選輯  
SELECTED ARTWORKS

按中文姓氏筆劃排列  
Arranged According to the No. of Strokes in the Chinese Surname

008	王無邪   WONG WUCIUS	056	許恩琦   HUI YAN KI
010	王秋童   WONG CHAU TUNG	058	陳中樞   CHAN CHUNG SHU
012	天 池   TIEN CHI	060	陳方遠   CHAN FONG YUEN
014	伍月柳   NG YUET LAU	062	陳成球   CHAN SHING KAU
016	朱達誠   CHU TAT SHING	064	陳 偉   CHAN WAI
018	何少中   HO SIU CHUNG, ALEX	066	陳 鏗   CHEN KENG
020	何百里   HE BAILI	068	陳鏡田   CHAN KENG TIN
022	呂豐雅   LUI FUNG NGAR, EDDIE	070	麥翠影   MAK, WINNIE
024	沈 平   SHEN PING	072	麥羅武   MAK, LOUIS
026	沈 默   SUM MO	074	曾大毛   ZENG DA MAO
028	周 晉   ZHOU JIN	076	雅 舒   CNS
030	林天行   LAM TIAN XING	078	黃孝達   WONG HAU KWEI
032	林湖奎   LAM WU FUI	080	黃湘鈴   HUANG SHIANG LING
034	林誠風   LAM CHENG FENG	082	董小明   DONG XIAO MING
036	林鳴崗   LAM MAN KONG	084	廖井梅   LIU CHENG MUI
038	侯紹政   HAU SIU CHING	086	廖少珍   LIU SIU JANE
040	洪 浩   HONG HAO	088	熊 海   HUNG HOI
042	韋勁敏   WAI KING MAN	090	管偉邦   KOON WAI BONG
044	韋 蓉   WEI RONG	092	翟美卿   CHAK MEI HING
046	容藝文   YUNG NGAI MAN	094	趙志軍   ZHAO ZHIJUN
048	益 行   YICK HANG	096	潘躍輝   POON YEUK FAI
050	馬達為   MA TAT WAI	098	蕭 昱   XIAO YU
052	高杏娟   KO, KASSIA	100	譚聖卓   TAM SING CHUK
054	許昭奇   HUI CHIU KI	102	蘇思靈   SO, BENNATA

---

106 藝術家簡歷  
ARTIST BIOGRAPHY

---

120 編輯委員會  
EDITORIAL COMMITTEE

今年欣逢新中國成立七十周年，香港回歸二十二周年，在這充滿喜悅的時刻，香港各界文化促進會攜手新一屆以林天行主席為首的香港美協藝術家合作舉辦「香港藝術家邀請展」，展示本港美術界代表性實力畫家的創作精品，同時出版參展畫家作品集。

今次展覽及畫冊共展示本港 48 位優秀當代畫家的繪畫作品。作品涵蓋中國水墨畫、西洋油畫、水彩、雕塑等不同繪畫形式。雖然畫家們來自五湖四海，具有不同的藝術背景，但他們大多在香港生活和創作，以香港為家，從香港與國家同呼吸共命運的發展歷程中，從香港的摩天高樓、市井街市、靜謐離島中吸收創作靈感，揮灑才氣，創作出數百幅具吸引力、感染力及生命力的優秀繪畫作品參展。相信展覽會給香港美術界帶來新氣象，是向世界展現香港藝術水準，推動香港美術發展，培育香港美育之星的難得盛會。

文化藝術能啟迪思想、溫潤心靈，習近平主席說：「一個國家、一個民族不能沒有靈魂。文化文藝工作、哲學社會科學工作就屬於培根鑄魂的工作。」他強調，美術教育是美育的重要組成部分，對塑造美好心靈具有重要作用。

香港各界文化促進會一向致力弘揚中華優秀文化，促進香港文化藝術繁榮發展。我們將一如既往，支持香港藝術家的原創作品，推動香港與世界、內地文化藝術交流合作，幫助培育青少年的美育素養。

祝賀入選的各位畫家，我深信於 2019 年 7 月 19 日至 25 日假座香港大會堂舉行的「香港藝術家邀請展」，將為香港藝術史增添燦爛的光彩！

馬浩文 *BBS*

全國政協委員

香港各界文化促進會執行會長

2019 年 6 月

This year marks the 70<sup>th</sup> anniversary of the Founding of The People's Republic of China and the 22<sup>nd</sup> anniversary of Hong Kong Reunification. At this joyful moment, the Hong Kong Culture Association co-organized the “Hong Kong Artists Invitational Exhibition” with Xiang Gang Mei Xie headed by Chairman Lam Tian Xing. This exhibition will showcase the creative works of the representative artists of Hong Kong’s art world and publish the collections of participating artists.

This exhibition and published catalogue showcases the paintings of 48 outstanding contemporary artists in Hong Kong. These works include Chinese ink paintings, Western oil paintings, watercolors, sculptures, etc. Although the artists come from all different areas of China and have different artistic backgrounds, most of them live and work in Hong Kong. They all have considering Hong Kong as their home.

Breathing in the course of the development of Hong Kong along side with China, a common destiny shared by people from both places. Living amongst the skyscrapers and market places in Hong Kong, the artists indulging in the tranquility of outlying islands, being inspired from it and spur their creativity; thus, create hundreds of beautiful paintings with attractiveness, appealing and vitality.

I believe that the exhibition will bring a new atmosphere to the art world of Hong Kong. It is a rare event to showcase the artistic standards of Hong Kong to the world, promote the development of Hong Kong art and cultivate Hong Kong’s aesthetic stars.

Culture and art can enlighten thoughts and warm minds. President Xi Jinping said: “A country and a nation cannot be soulless. Cultural and artistic works, philosophical and social science works all belong to the works of nurturing foundations as well as cultivating souls.” He emphasized that art education is an important part of aesthetic education and plays an important role in shaping a beautiful mind.

The Hong Kong Culture Association has always been committed to promoting the outstanding Chinese culture and the prosperity and development of Hong Kong culture and art. We will, as always, support the original works of Hong Kong artists and promote the exchange of cultural and artistic works between Hong Kong and the world, and helps to nurture the aesthetic education of young people in the Mainland.

Congratulations to these selected artists. I am confident that the “Hong Kong Artists Invitational Exhibition” held at the Hong Kong City Hall from July 19 to 25, 2019 will add a splendid brilliance to Hong Kong art history!

Ma Ho Man, Hoffman *BBS*

National Committee Member, CPPCC

Executive Chairman, Hong Kong Culture Association

June 2019

七月的香港，陽光燦爛，迎來了藝術家激情四溢，五彩繽紛的佳作。這是匯聚中西藝術的盛會，這是香港各界文化促進會，與香港美協攜手，慶祝祖國建國 70 周年的慶典，香港回歸 22 周年，奉獻出一份珍貴的、獨具特色的禮物。

伴隨著 97 回歸後，香港的文化藝術活動更加蓬勃發展。國際商業藝術展銷，各種拍賣會、藝術博覽會等應運而生；學術性的藝術展覽，藝術交流，十分頻繁，各領風騷，影響廣大。盡管這些藝術活動顯得無比熱鬧，但香港作為國際金融中心，經濟發達，物質豐富，藝術審美生活仍相對失色，物質與精神還有待平衡。習近平主席說：「沒有中華文化繁榮興盛，就沒有中華民族偉大復興。一個民族的復興需要強大的物質力量，也需要強大的精神力量。」

「不忘初心，牢記使命」，是這次「香港藝術家邀請展」的初心，我們有責任推廣香港的藝術家作品，讓世界認識今日香港藝術的多姿特色，展現她應有的高度。本展是近年來最具開放性與影響力的藝術展覽之一，參展的 48 位藝術家，分別來自不同的地方，不同的美術院校，不同的藝術背景，但他們大多在香港生活和創作，他們都是香港資深藝術家代表，展出作品有水墨畫、油畫、漆畫、水彩畫、版畫、雕塑，還有跨媒介創作。他們對藝術誠摯的追求，在繼承傳統，融匯中西，追隨時代而風格各異，體現出強烈的自我面貌，在社會上有著廣泛的影響力，甚至早已斐聲國際。

香港作為一個國際大都會，視野遼闊、開放、包容、自由，東西文化在此交匯，各門各類藝術在此碰撞，在此昇華，在此結晶，在此創造奇蹟。這就是香港魅力！

「香港藝術家邀請展」的成功舉辦和作品集的順利出版，要感謝「香港各界文化促進會」譚錦球會長、翟美卿主席和馬浩文主席贊助和大力支持！我謹代表香港美協和參展的藝術家，向您們表示由衷的感謝！

林天行

香港美協主席

中國美術家協會理事

中國文聯全委會委員

香港政府特首選委會委員（文化界代表）

2019 年 6 月

Hong Kong, in July, bathing in the glittering shining sun, which ushered in the artist's passionate enthusiasm along with their magnificent splendid colourful works. This is a grand gathering of Chinese and Western art. This is a join hands event by the Hong Kong Culture Association and the Xiang Gang Mei Xie in celebration of the 70<sup>th</sup> anniversary of the Founding of The People's Republic of China. At the same time, this is also a celebration of the 22<sup>nd</sup> anniversary of Hong Kong Reunification. This exhibition represents a precious and unique gift to our motherland.

Since the Reunification of Hong Kong in 1997, the culture and art in Hong Kong has been flourishing more than ever. Regardless it is International Commercial art, Academic art, or Exchange exhibition, each and every kind has made its own lead in its field and made significant influence. However, in comparison with Hong Kong as an international financial center, where the economy is well developed, in contrast, the artistic aesthetic life is seriously flawed, causing imbalance between material and spiritual. President Xi Jin-ping said: “Without the prosperity of Chinese culture, there will be no great rejuvenation of the Chinese nation. The revival of a nation requires a strong material force and a strong spiritual power.”

“Do not forget ‘initial’ heart, remember the mission” is the very ‘initial’ heart of “Hong Kong Artists Invitational Exhibition”. We have a responsibility to promote the works of artists in Hong Kong, to let everyone know the height of Hong Kong art. This exhibition is one of the most open and influential art exhibitions in recent years. The 48 participating artists of this exhibition are from different places, different art colleges, different artistic backgrounds. But most of them live and work in Hong Kong. They are representatives of senior artists in Hong Kong. The works exhibited here include ink painting, oil painting, lacquer painting, watercolour painting, engraving, sculpture and cross-media. Their sincerity in pursuing of art, inheriting traditions, blending Chinese and Western art, in the flow of time chasing, they have all developed their individual styles. Their work reflects a strong self-image and has a wide-ranging influence in society, some has become international well-known.

Hong Kong as a cosmopolitan city, it is a land of broad vision, openness, tolerance, freedom, where East and West culture meets. Arts of various forms were given opportunities to collide, to sublime, to crystallize, to create a miracle, all happens right here in Hong Kong. This is the charm of Hong Kong.

The success of the “Hong Kong Artists Invitational Exhibition” and the successful publication of the collection, my deepest gratitude goes to the Chairman of the “Hong Kong Culture Association”, President Tam Kam-kau, Chairman Chak Mei Hing and Chairman Ma Ho Man for their sponsorship and support. On behalf of the Xiang Gang Mei Xie and the participating artists, I would like to express my heartfelt thanks to you!

Lam Tian Xing

Chairman, Xiang Gang Mei Xie

Committee Member, China Artists Association

Committee Member, CFLAC

Committee Member, Election Committee of the Hong Kong Chief Executive (representative of cultural circles)

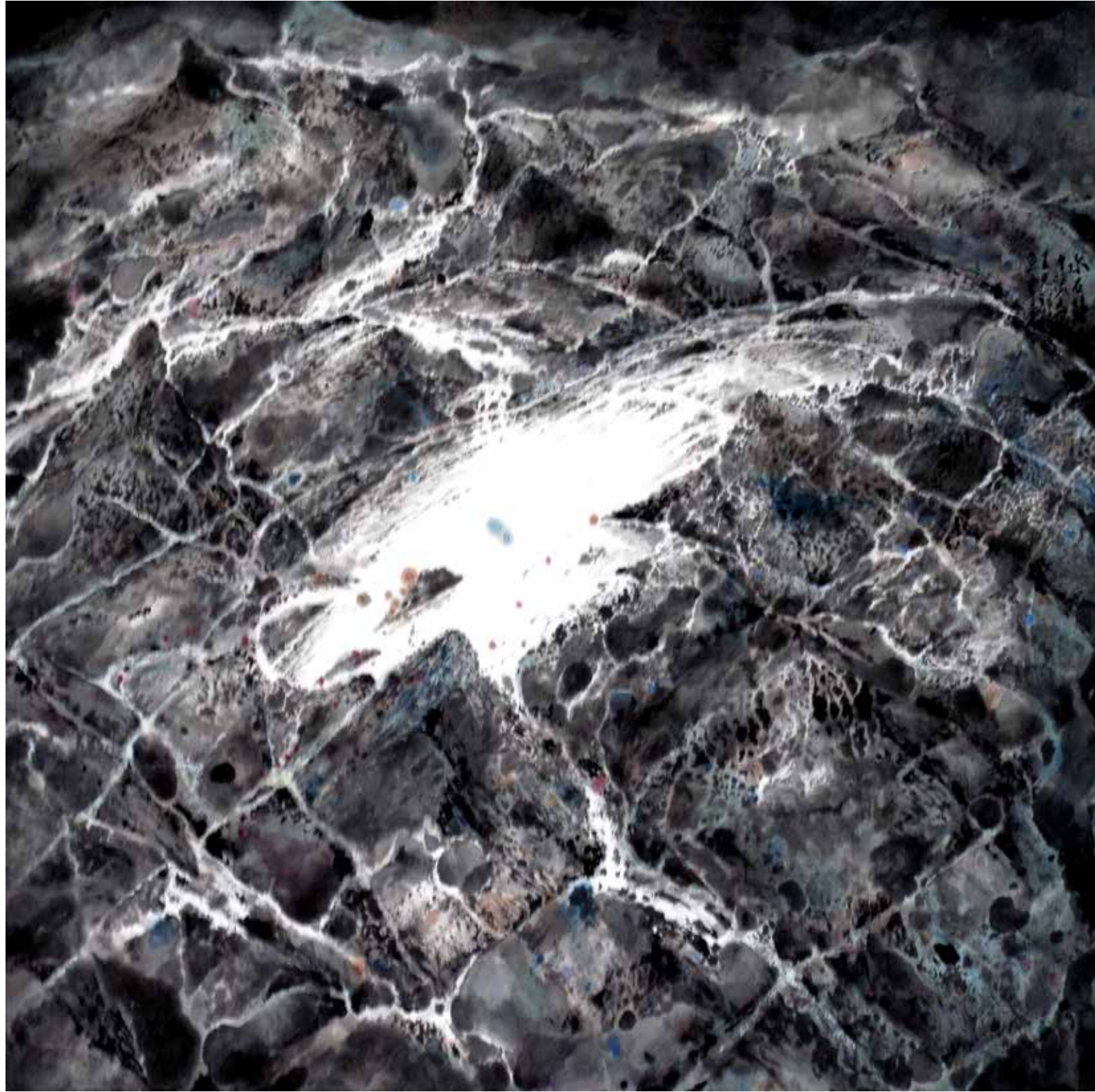
June 2019

# 作品選輯

## SELECTED ARTWORKS

按中文姓氏筆劃排列

Arranged According to the No. of Strokes  
in the Chinese Surname



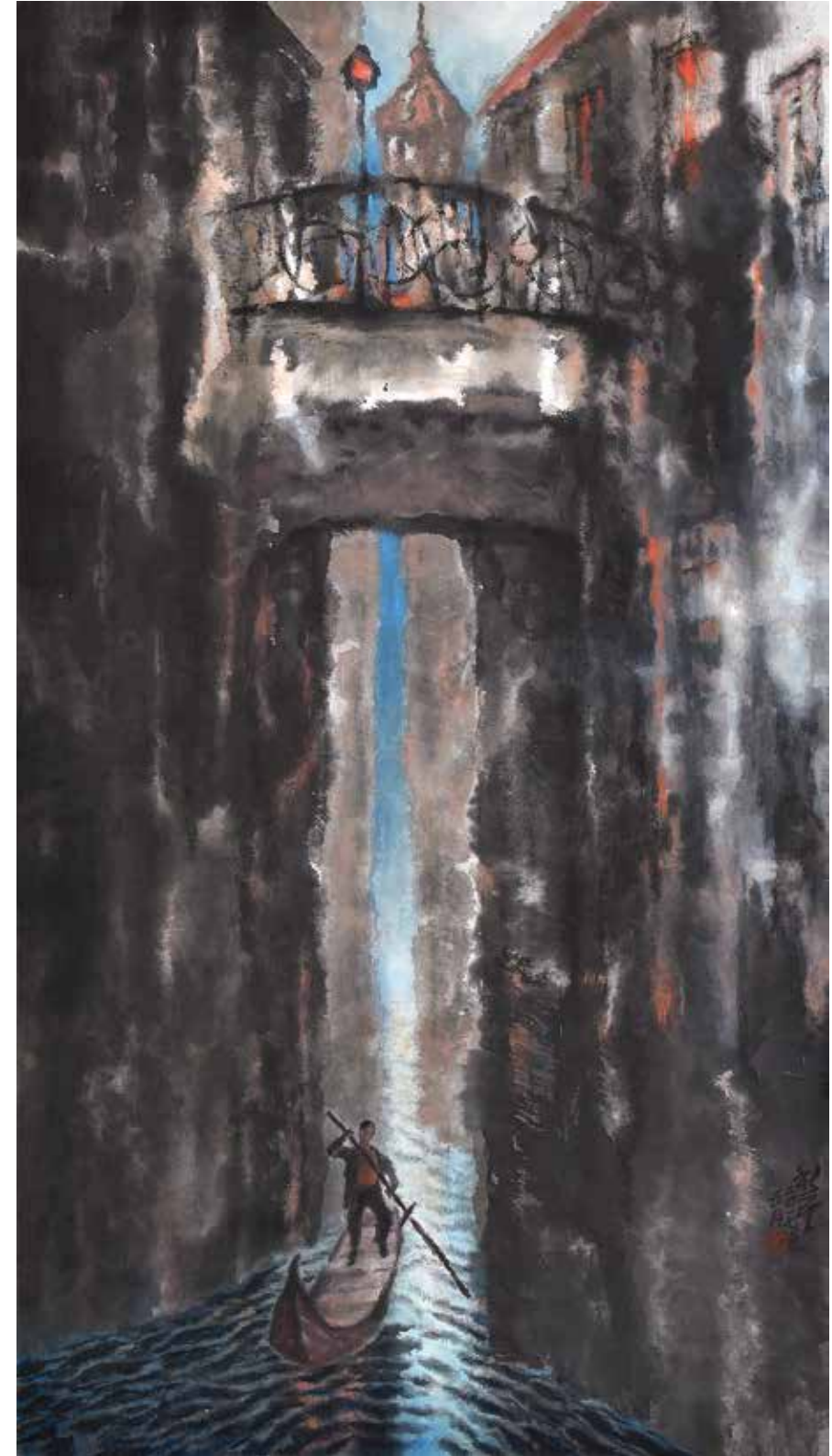
水在靜中流之四  
Water Flows in Tranquility #4  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
60 x 60 cm  
2013



陝北遊情之二  
North Shanxi Thoughts #2  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
68 x 68 cm  
2014



威尼斯印象 (三)  
Impression of Venice III  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
120 x 67 cm  
2017



威尼斯印象 (四)  
Impression of Venice IV  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
120 x 67 cm  
2017



爐峯紀遊  
Victoria Peak  
水墨紙本  
Ink on paper  
240 × 120 cm  
2018



宋跡—宋王臺  
Sacred Hill  
水墨紙本  
Ink on paper  
240 × 120 cm  
2018





結子滿塘話秋涼  
The Lotus Seeds Are Filling Full the Whole Pond,  
Speaking of Autumn Cool  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
210 x 69 cm x 2  
2018



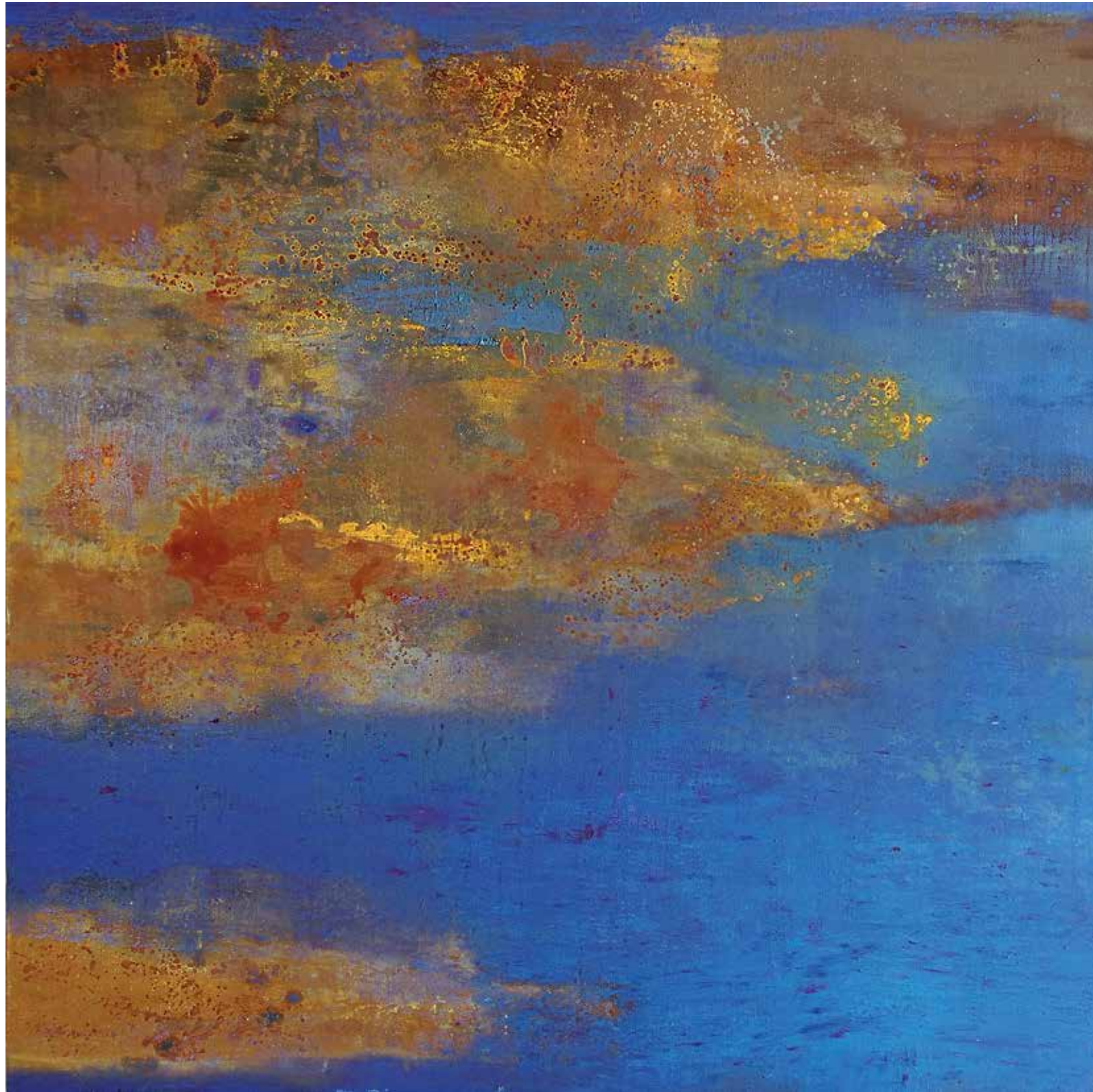
疊障春晴  
Spring Brightness Encircles the Mountain Ranges  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
242 x 102 cm  
2016



美學沉思  
Aesthetic Contemplation  
水墨紙本  
Ink on paper  
190 x 110 cm  
2017



海  
Sea  
雕塑  
Sculpture  
66 x 51 x 21 cm  
2016



嶼之五  
Islands-5  
油彩布本  
Oil on canvas  
110 x 110 cm  
2019



嵐之四  
Haze-4  
油彩布本  
Oil on canvas  
70 x 70 cm  
2019



深秋  
Deep Autumn  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
210 × 62 cm  
2002



黃山曦望  
Dawning of Hope  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
238 × 117 cm  
2019



番茄 + 陶印  
 Tomato + Chop  
 限定版絲網版畫  
 Silkscreen print of limited edition  
 106 x 74 cm  
 2018



甜瓜  
 Honey Melon  
 限定版絲網版畫  
 Silkscreen print of limited edition  
 106 x 74 cm  
 2018



天山晴雪  
Tianshan Snow Scene  
水彩紙本  
Watercolour on paper  
18 x 28 cm  
2019



漫步草原  
Strolling the Wild Grassland  
水彩紙本  
Watercolour on paper  
18 x 28 cm  
2019



滄海雄風  
Majestic Eagle Flying Over Vast Rolling Sea  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
180 x 96 cm  
2019



山中一夜雨 樹杪百重泉  
After a Night of Rainfall in the Mountain  
Hundreds of Spring Fall from the Treetop  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
180 x 96 cm  
2019



聽雨  
Rain  
水墨紙本  
Ink on paper  
70 x 100 cm  
2018



無題—納塔爾  
Untitled—Natal  
水墨紙本  
Ink on paper  
180 x 97 cm x 2  
2017







新界景色  
Scene in New Territories  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
310 × 310 cm  
2003



新界晴雨  
Sunny Rain in New Territories  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
248 × 124 cm  
1998



互愛  
Loving Each Other  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
75 x 142 cm  
2017

戲雪  
Cranes Frolicking Snow  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
75 x 138 cm  
2018



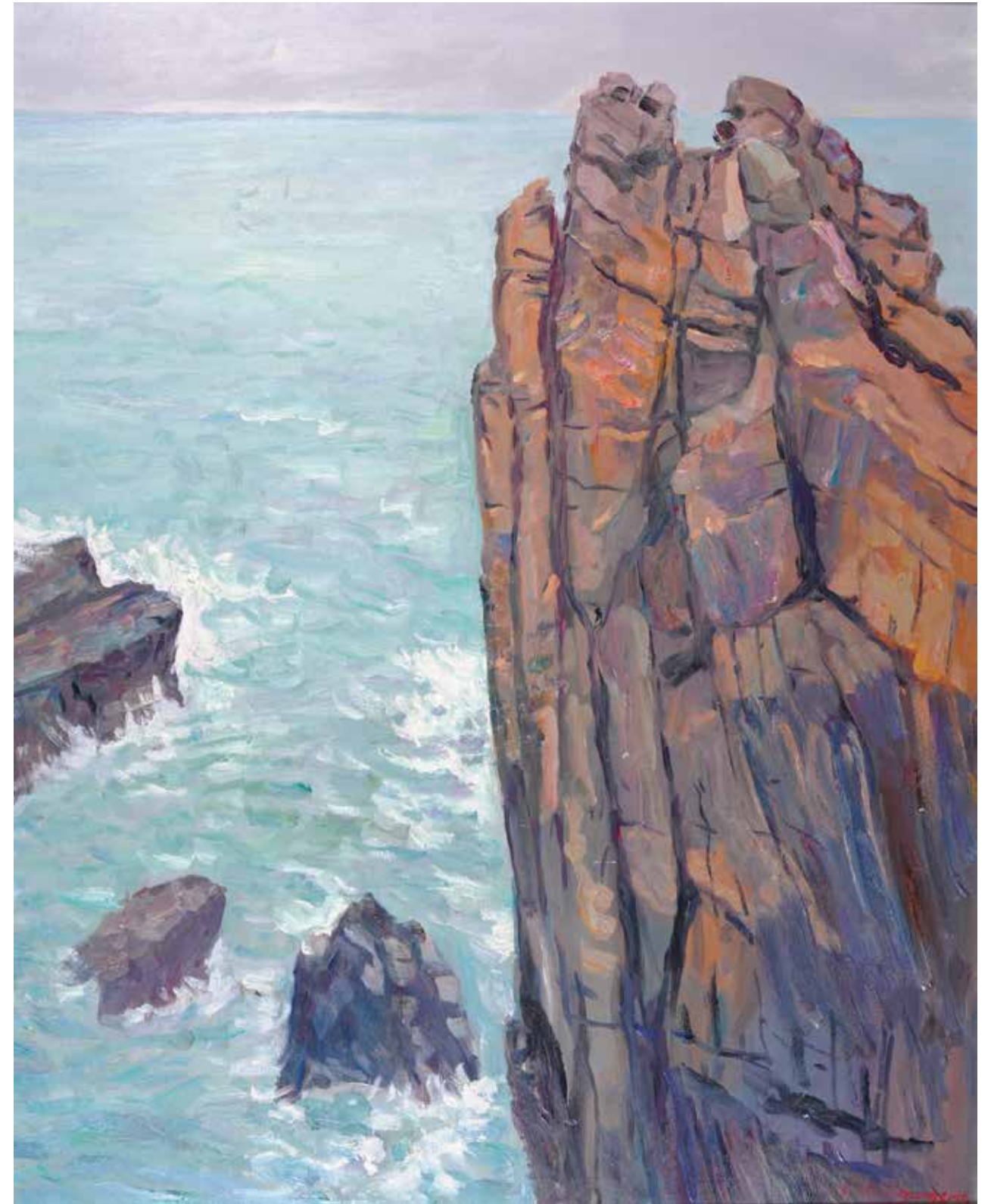
遠音  
Hope  
漆畫  
Lacquer painting  
150 x 180 cm  
2007



蝶戀花  
Unique to Each Other  
漆畫  
Lacquer painting  
60 x 60 cm  
2018



日出東方  
Twilight  
油彩布本  
Oil on canvas  
91 x 81 cm  
2015



清風  
Early Tide  
油彩布本  
Oil on canvas  
100 x 81 cm  
2015



父女情深  
Love Between Father and Daughter  
鉛筆紙本  
Pencil on paper  
136 × 67 cm  
2019



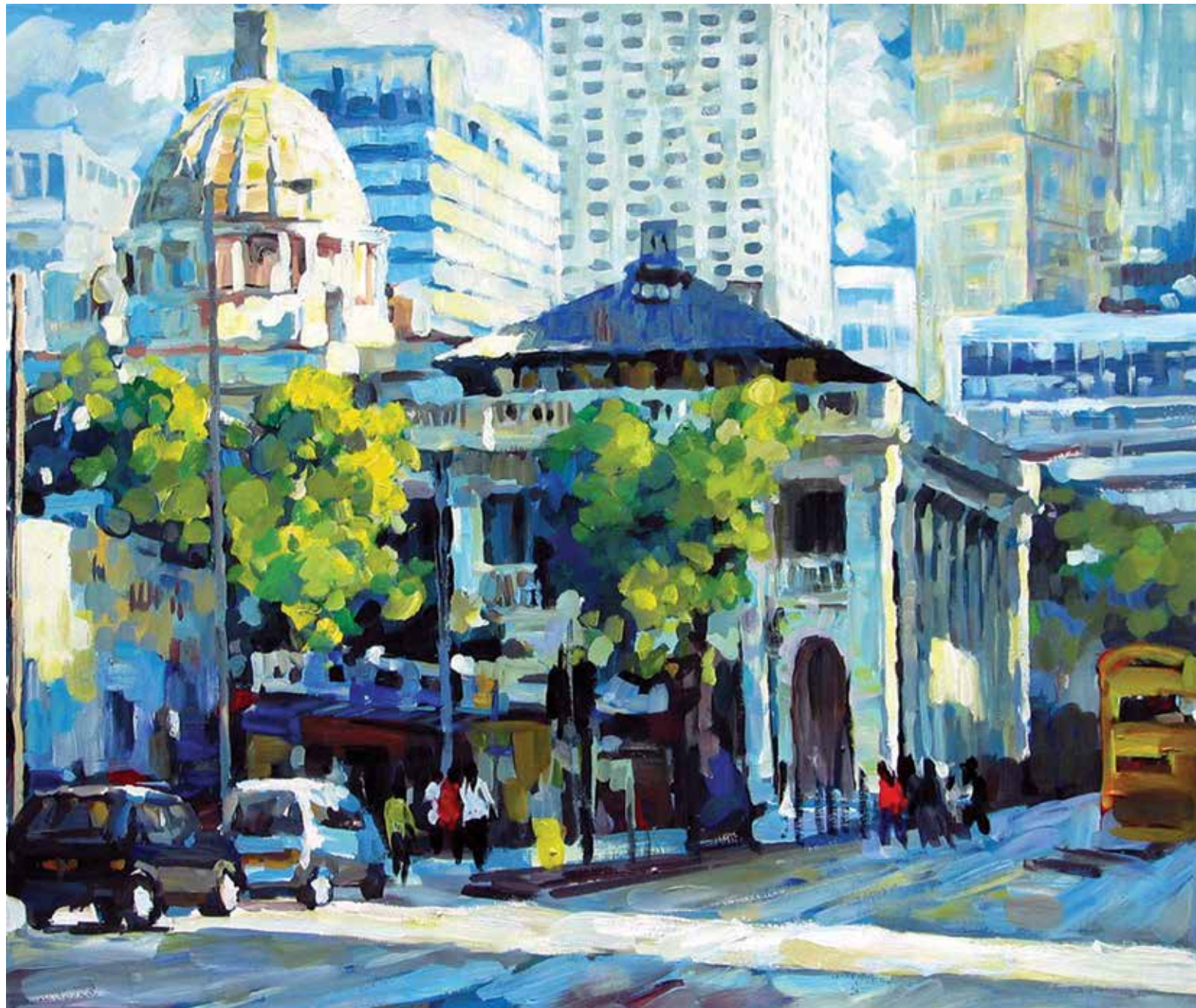
老運遞員的生涯歲月  
Life of Old Couriers  
鉛筆紙本  
Pencil on paper  
150 × 100 cm  
2019



我的東西—結算 2007 (上)  
Book-Keeping of 07 A  
攝影  
Photography  
170 × 306 cm  
2008



藏經 2123 頁世界地貌新圖  
Selected Scriptures, Page 2123, The New World Physical  
絲網版畫  
Silkscreen print  
56 × 78 cm  
2000



立法會大樓  
Legco Building  
塑膠彩紙本  
Acrylic on paper  
51 x 61 cm  
2006



賽馬(之七)  
Horse Racing No.7  
塑膠彩紙本  
Acrylic on paper  
51 x 76 cm  
2006



綠色之一  
Green No.1  
油彩布本  
Oil on canvas  
61 x 76 cm  
2018



綠色之二  
Green No.2  
油彩布本  
Oil on canvas  
61 x 76 cm  
2018



綠色之三  
Green No.3  
油彩布本  
Oil on canvas  
50 x 60 cm  
2018





唧唧系列之四  
Tweet-Tweet Series IV  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
96 x 90 cm  
2016



靜觀  
Staring in Peaceful  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
45 x 90 cm  
2017



昨天·明天  
Past and Future  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
206 × 97 cm  
2018



欣欣向榮  
The Rise to Prosperity  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
170 × 94 cm  
2019



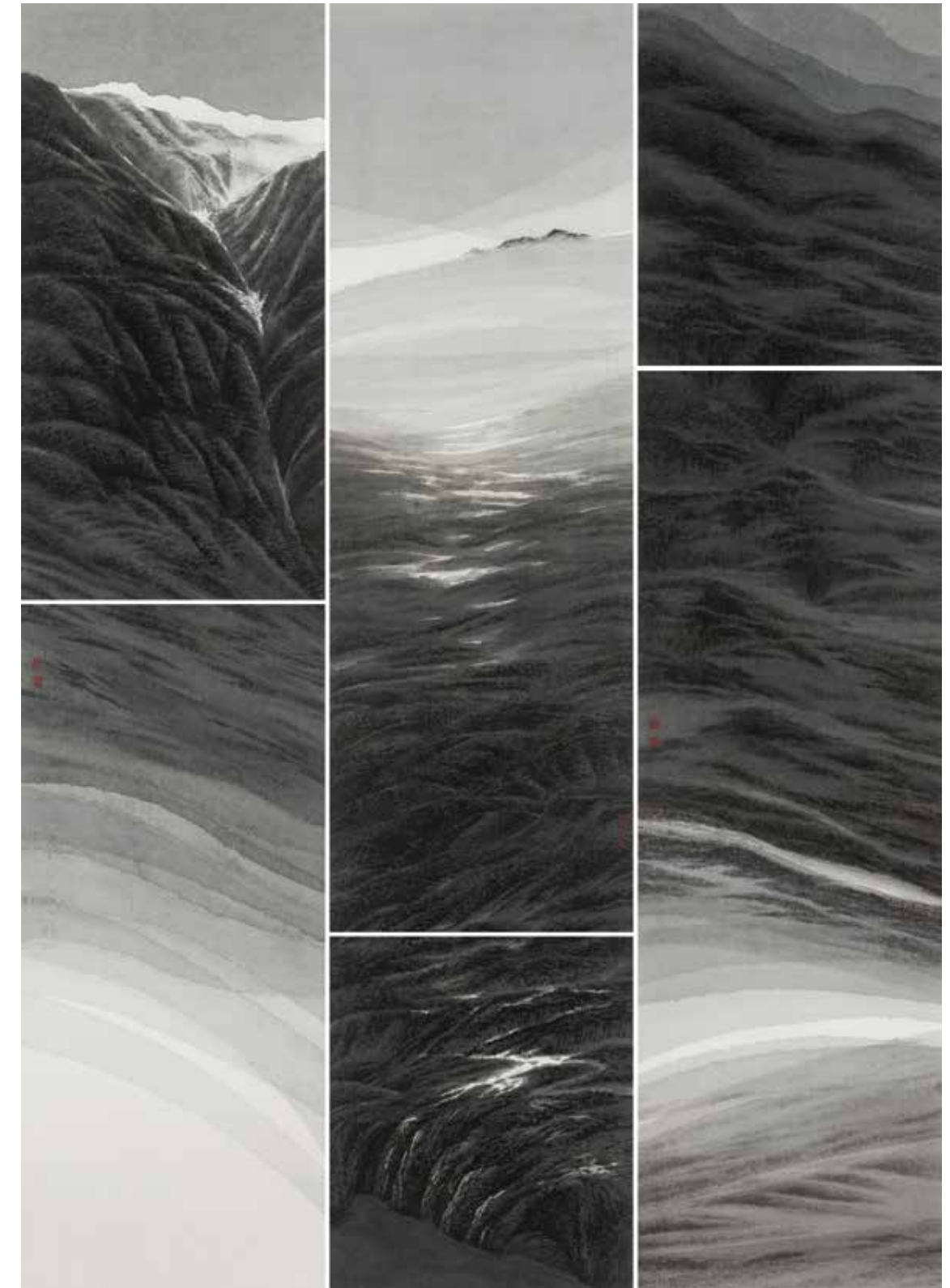
錢選詩意  
 Inspired by a Poem by Qian Xuan  
 水墨紙本  
 Ink on paper  
 127 × 70 cm  
 2011



龔賢詩意  
 Inspired by a Poem by Gong Xian  
 水墨紙本  
 Ink on paper  
 111 × 70 cm  
 2011



青海行系列 11, 12  
A Study of Qinghai 11, 12  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
33 x 133 cm x 2  
2016



峽灣瞬息 1-3  
A Study of Fjordane, Norway 1-3  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
142 x 33 cm x 3  
2016



海韻一至四  
Rhythm of the Sea I-IV  
水墨紙本  
Ink on paper  
68 x 85 cm x 4  
2019



日暮  
At Dusk  
油彩布本  
Oil on canvas  
70 x 90 cm  
2019



江清  
River Is Clear  
油彩布本  
Oil on canvas  
70 x 90 cm  
2019



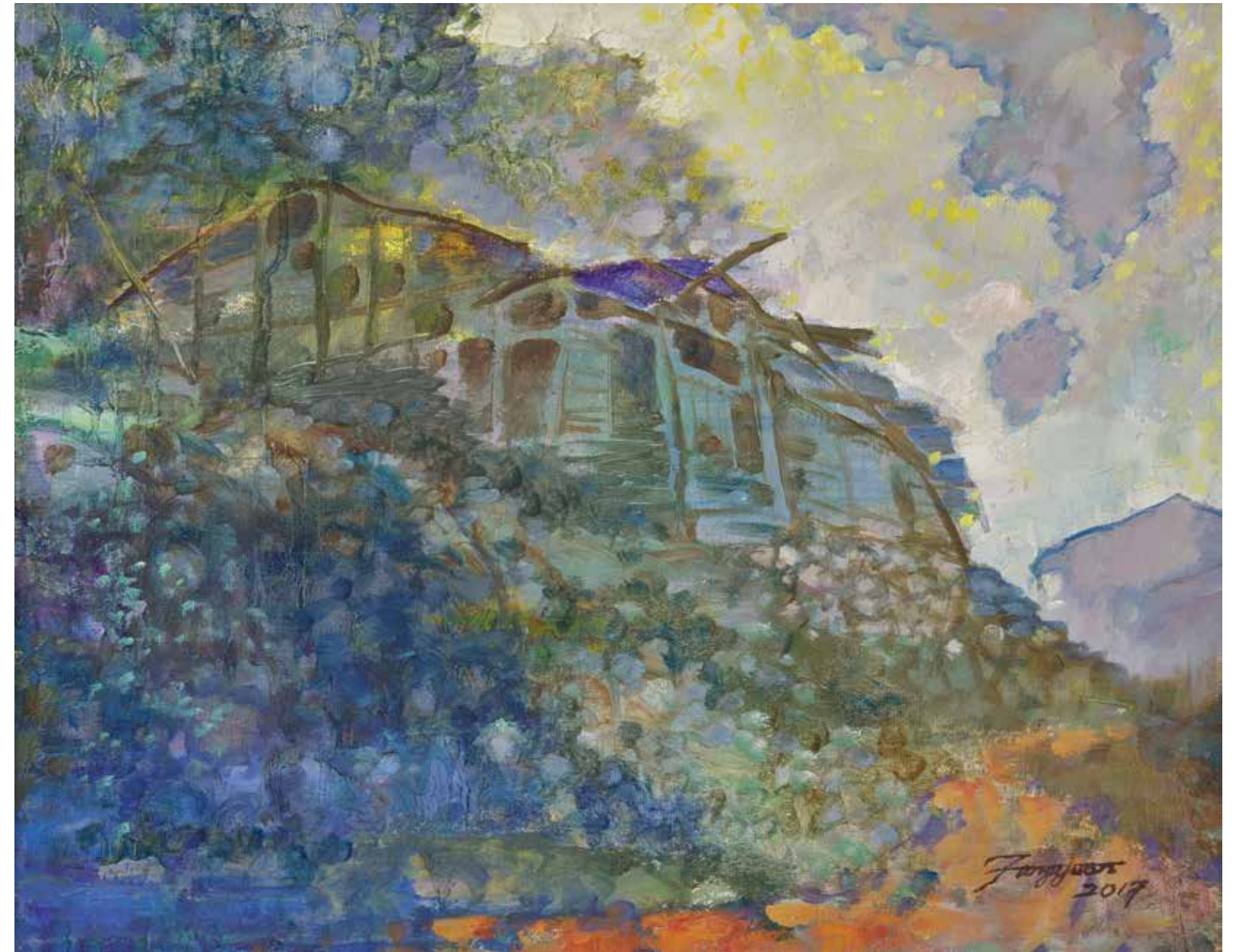
在街道上 #16  
On the Street #16  
油彩布本  
Oil on canvas  
120 x 150 cm  
2010



美國製造  
Made in U.S.A.  
油彩布本  
Oil on canvas  
100 x 120 cm  
2018



靜物  
Still Life  
油彩布本  
Oil on canvas  
69 x 69 cm  
2016



曉霧  
Morning Mist  
油彩布本  
Oil on canvas  
40 x 50 cm  
2017

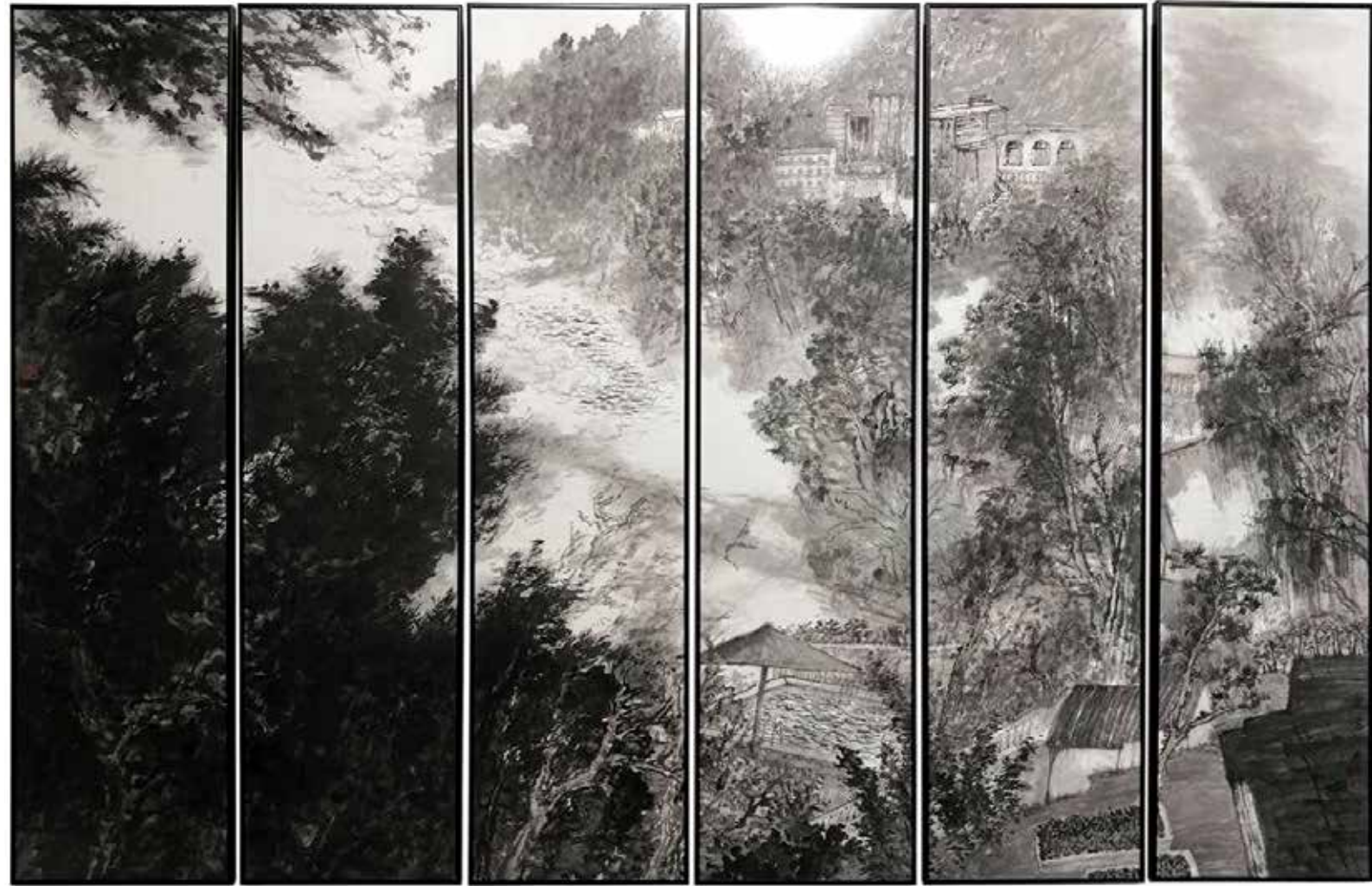




錐沙漏痕—127  
Tracing Series (127)  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
178 × 96 cm  
2019



錐沙漏痕—128  
Tracing Series (128)  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
178 × 96 cm  
2019



淺水惚生音  
Repulse Bay Faintly Sound  
水墨紙本  
Ink on paper  
138 × 35 cm × 6  
2019



雲壑象外  
Cloudy Gully  
水墨紙本  
Ink on paper  
180 × 49 cm × 4  
2017



覺行  
Sense and Deed  
油彩布本  
Oil on canvas  
40 x 100 cm  
2018



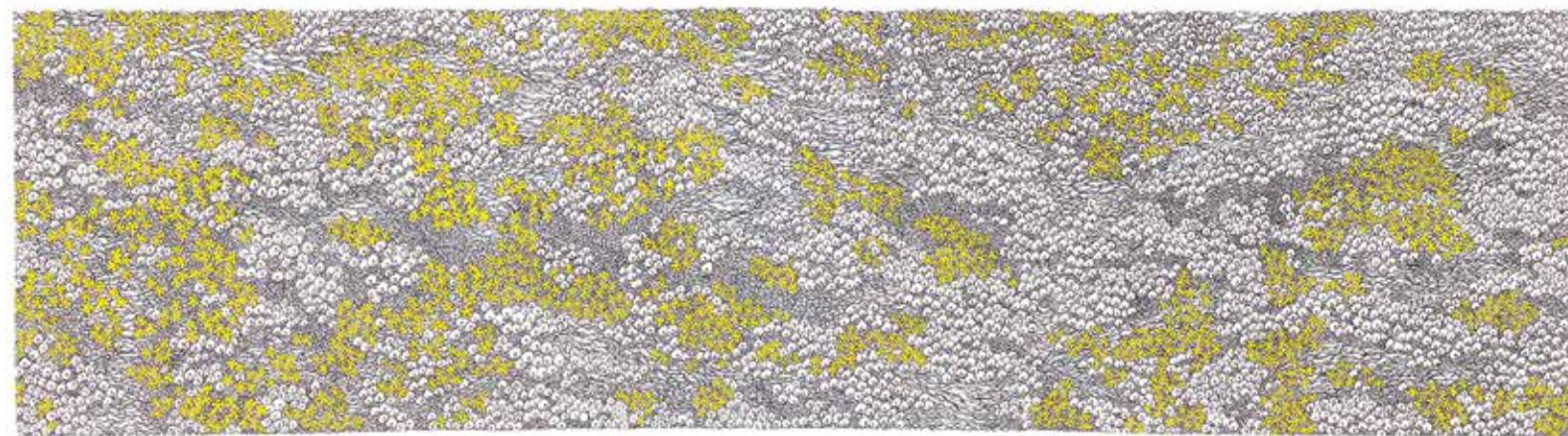
所在即世界  
What Exists, Where to Go  
油彩布本  
Oil on canvas  
40 x 100 cm  
2018



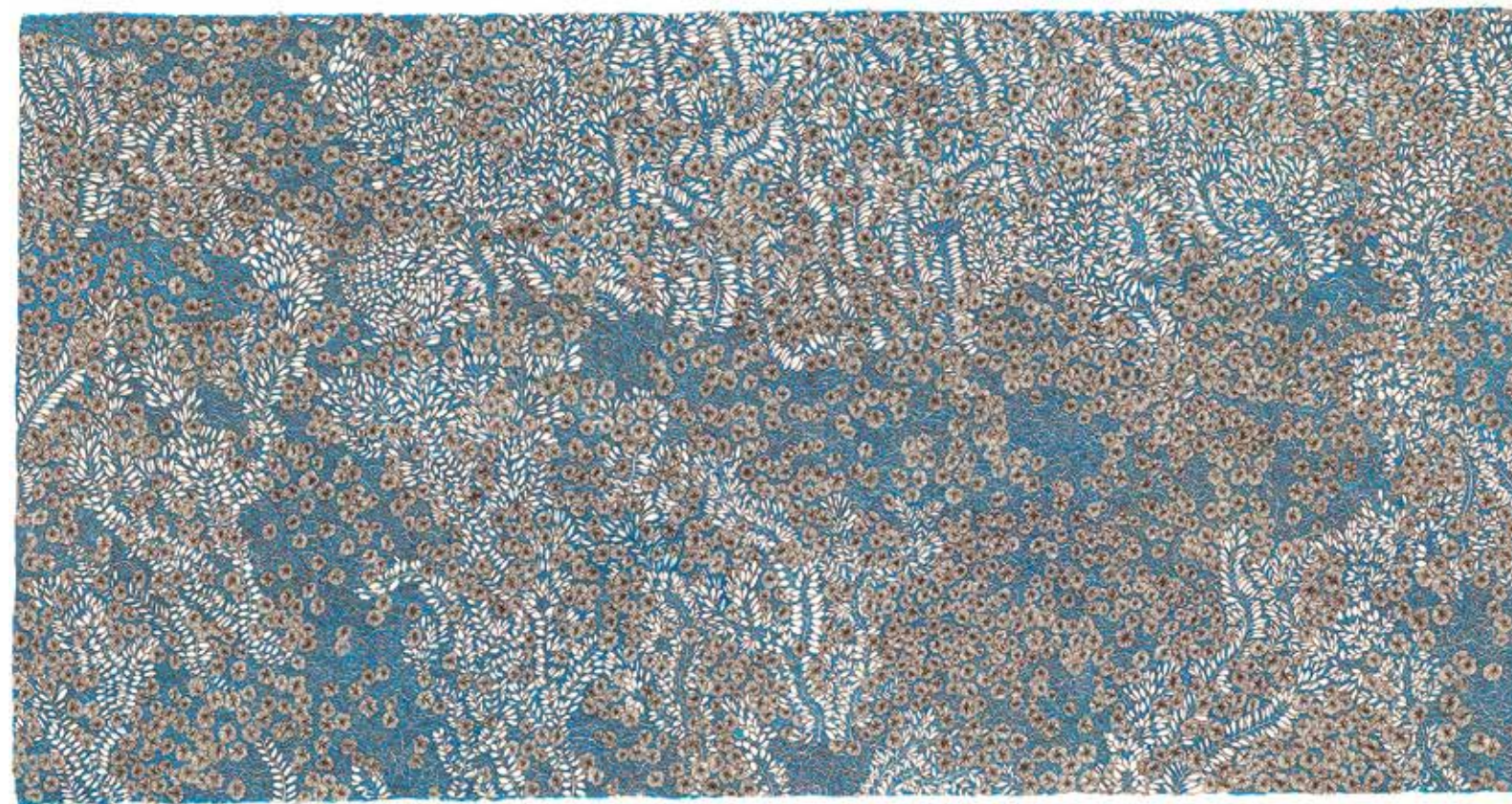
浮天水送無消息  
Stillness Upon Horizon  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
109 x 70 cm  
2016



此意徘徊  
Lingering for Something  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
114 x 62 cm  
2015



陽光印記  
Here Comes the Sun  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
50 x 183 cm  
2017



七月藍天  
Blue Sky in July  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
75 x 143 cm  
2017



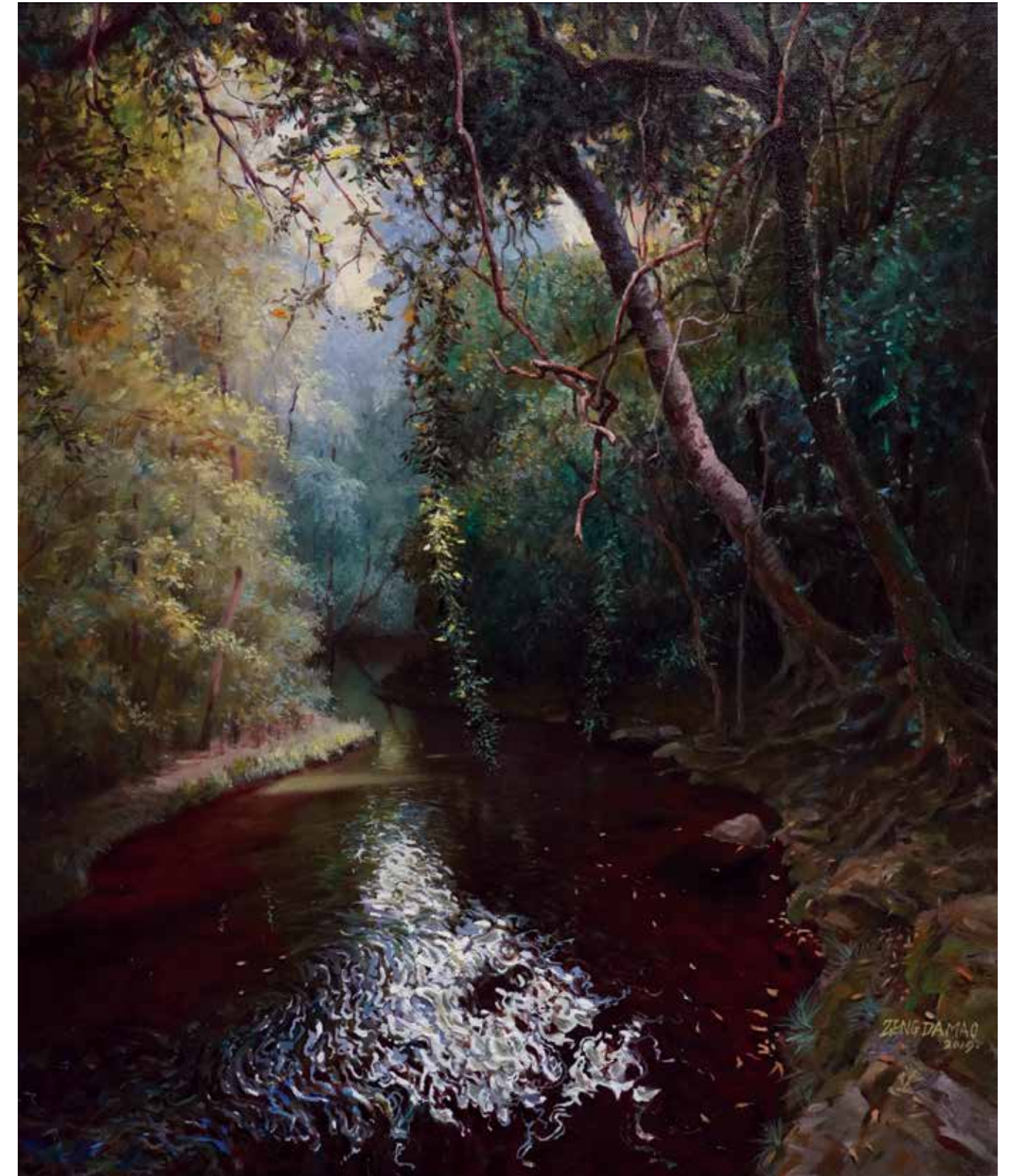
雲山行之一  
A Journey Through Cloudy Mountains (I)  
水墨紙本  
Ink on paper  
95 x 182 cm  
2019



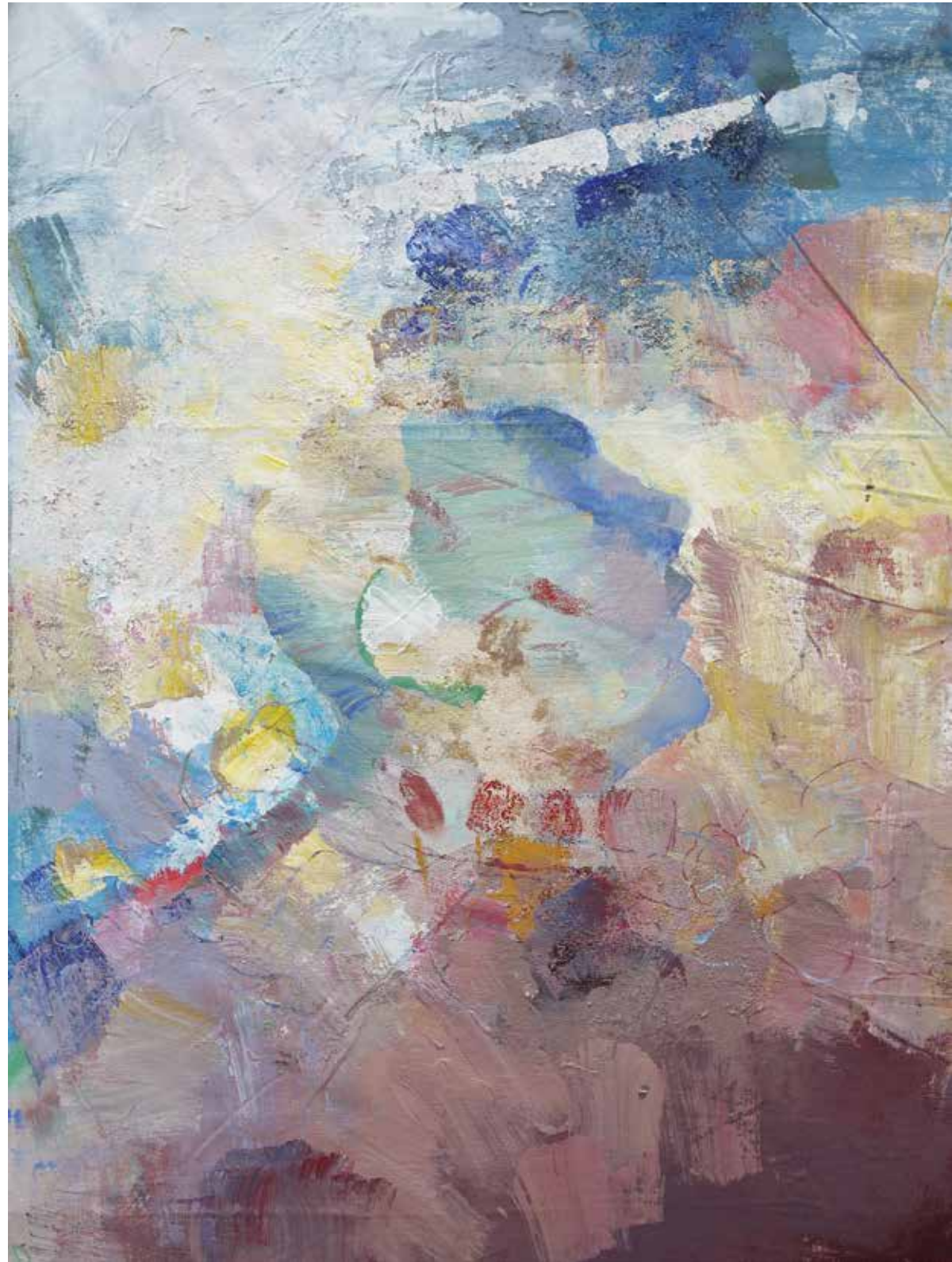
雲山行之二  
A Journey Through Cloudy Mountains (II)  
水墨紙本  
Ink on paper  
95 x 95 cm  
2019



悅 2019—世界馬術大師賽冠軍 香港賽馬會選手賴楨敏  
The Joy 2019—World Equestrian Master Champion  
Hong Kong Jockey Club Rider Jacqueline Lai  
油彩布本  
Oil on canvas  
50 x 70 cm  
2019



美麗香港系列—大美督之烏蛟藤  
Series of Beautiful Hong Kong—Tai Mei Tuk's Wu Kau Tang  
油彩布本  
Oil on canvas  
60 x 50 cm  
2019

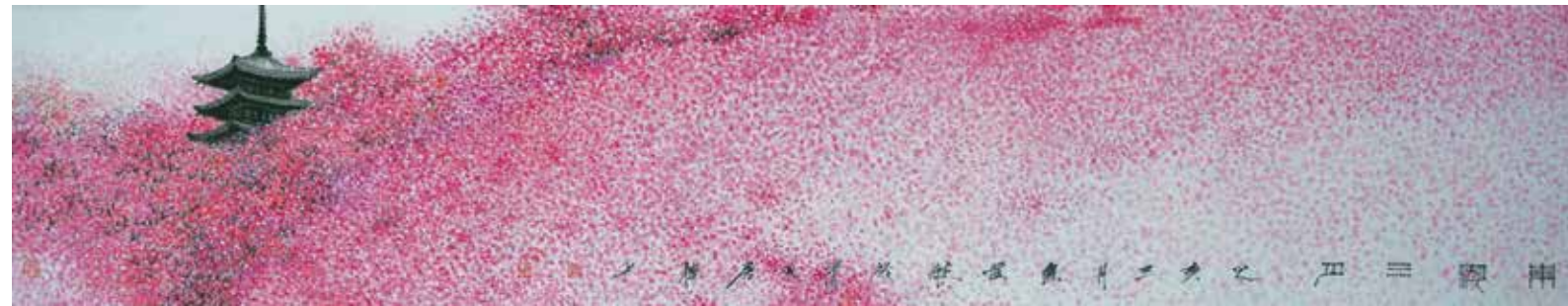


昏聩 (一)  
Muddled (I)  
塑膠彩布本  
Acrylic on canvas  
90 x 60 cm  
2019



昏聩 (二)  
Muddled (II)  
塑膠彩布本  
Acrylic on canvas  
90 x 60 cm  
2019





東湖三月  
Donghu March  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
34 x 180 cm  
2019

高坡  
High Slope  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
48 x 180 cm  
2014



秋水釣紅渠  
Fishing in Autumn Water Amongst Red Foliage  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
67 x 134 cm  
2011



竹韻泉聲  
Rhyme of Bamboos and Sounds of Streams  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
43 x 76 cm  
2011



水  
Flow  
水墨綜合媒介  
Ink and mixed media  
68 x 35 cm  
2019



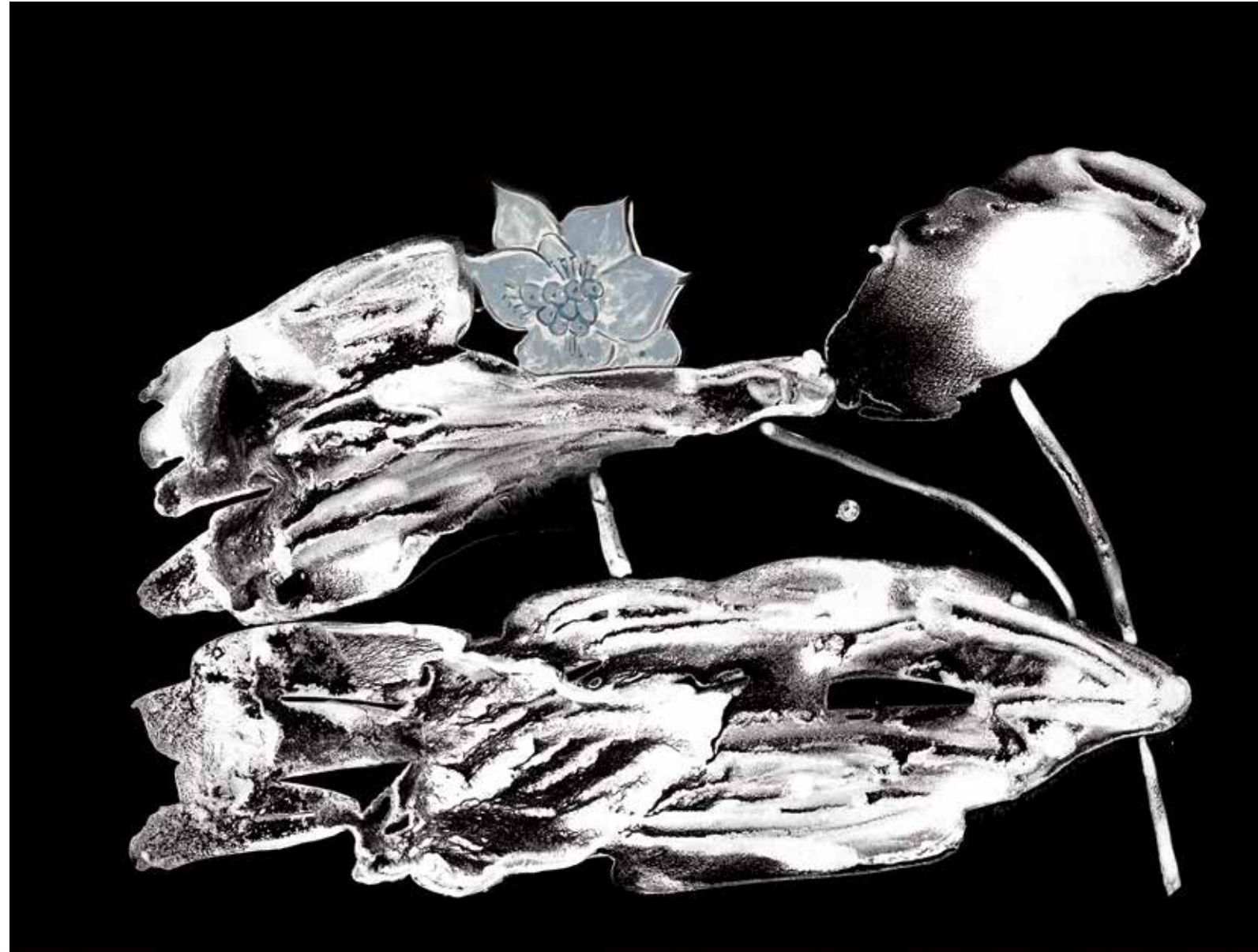
山  
Mountain  
水墨綜合媒介  
Ink and mixed media  
68 x 35 cm  
2019



紅  
Red  
塑膠彩、木板  
Acrylic on wooden board  
100 × 130 cm  
2019



原野  
Prairie  
塑膠彩、木板  
Acrylic on wooden board  
100 × 130 cm  
2019



荷花 (六)  
Lotus No.6  
平版畫、絲網版畫、金屬色粉  
Lithograph, serigraph, metallic powder  
57 x 78 cm  
2009



五月玉蘭花 (一)  
May Magnolia No.1  
平版畫、iPrint  
Lithograph, iPrint  
56 x 100 cm  
2014



熊海·巴黎印象之一  
Paris Impression (1)  
塑膠彩布本  
Acrylic on canvas  
120 × 90 cm  
2013



青海七彩丹霞  
Colourful Danxia  
硃砂紙本  
Cinnabar on paper  
29 × 42 cm  
2017



話別島群  
Leaving the Isles  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
45 x 65 cm x 2  
2018



君子  
Gentlemen  
設色鳥の子金箋畫卡  
Colour on gold shikishi cardboard  
200 x 12 cm x 6  
2017



南昆山飛瀑  
Nankun Mountain Foaming Waterfall  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
138 × 69 cm  
2017



鐘靈毓秀  
Fanjing Mountain Endowed with the Fine Spirits of the Universe  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
138 × 69 cm  
2017





朱熹故居  
Zhu Xi's Home  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
138 × 69 cm  
2015



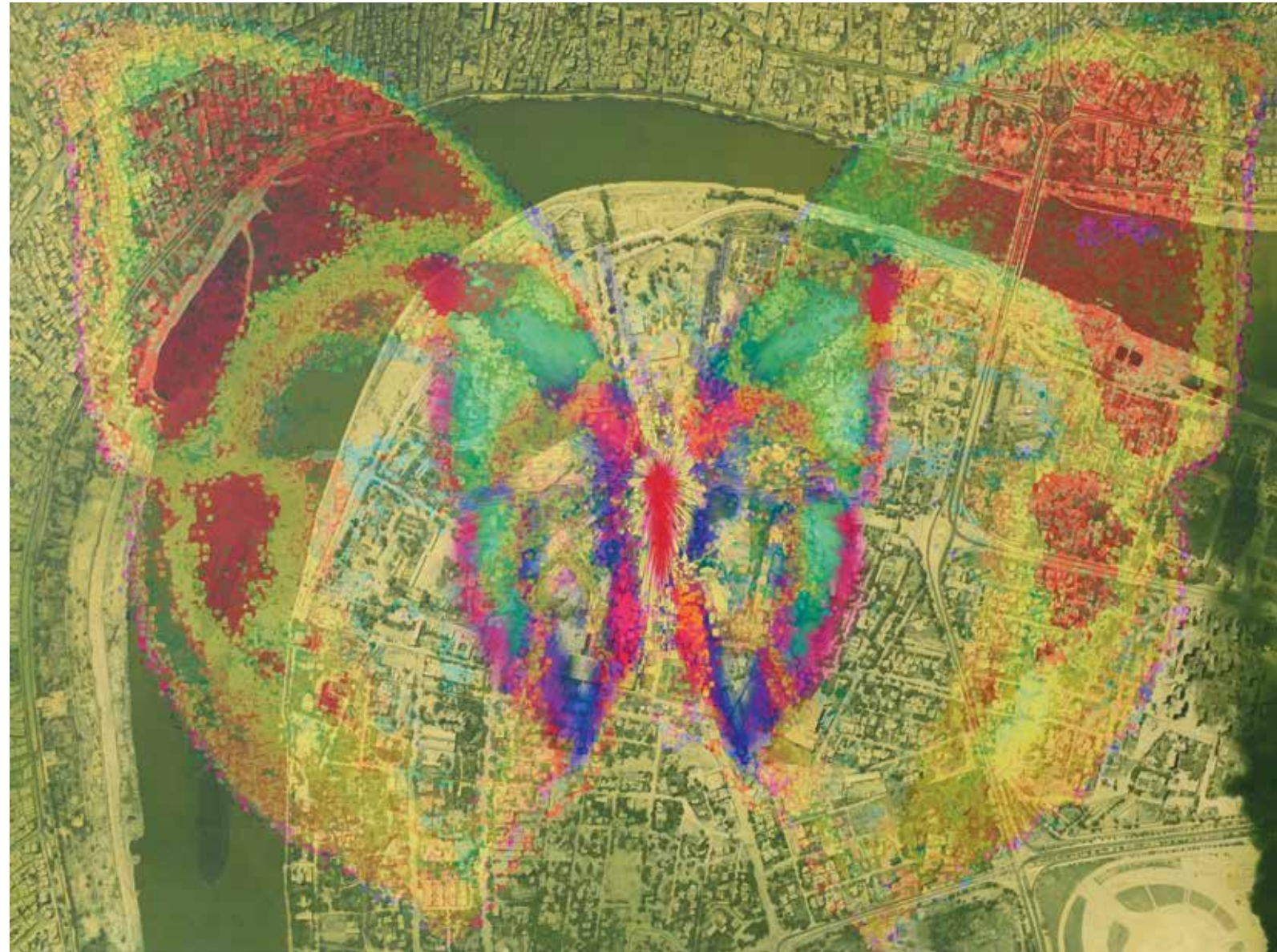
天邊的雲  
Clouds of  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
138 × 69 cm  
2017



寫生香港  
 Sketching Hong Kong  
 油彩布本  
 Oil on canvas  
 180 × 180 cm  
 2018-2019



寫生中環碼頭  
 Painting the Central Pier  
 油彩布本  
 Oil on canvas  
 160 × 160 cm  
 2019



我只是借着一股强大的上升气流—巴格達  
I'm Merely Borrowing an Immense Ascension Baghdad  
油彩布本  
Oil on canvas  
120 × 160 cm  
2007



草  
Grass  
油彩布本  
Oil on canvas  
120 × 200 cm  
2007



大浪灣  
Big Wave Bay  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
114 × 228 cm  
2018



洋紫荊  
Bauhinia  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
220 × 114 cm  
2018



張家界之嶺  
Boundless Within Boundaries  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
72 x 93 cm  
2018



秋霞  
The Golden Sunset  
水墨設色紙本  
Ink and colour on paper  
80 x 50 cm  
2018

藝術家簡歷  
ARTIST BIOGRAPHY



**王無邪** | WONG WUCIUS

廣東省東莞出生，自幼移居香港。1956年參加香港美術會寫生及展覽活動。1961年留學美國攻讀美術及設計。1966年任職香港中文大學校外進修部策劃美術及設計課程，1967年任大會堂博物美術館助理館長，1976年任香港理工學院設計學院首席講師。1998年香港藝術發展局頒授藝術成就獎，再於2017年頒授終身成就獎。2006年香港藝術館主辦其回顧展。2007年香港特區政府頒授銅紫荊星章，2017年香港理工大學委為榮譽院士。現為香港中文大學藝術系兼任教授，香港水墨畫學會永遠會長，北京中國畫學會理事，香港美協顧問，香港康樂文化署博物美術館專家顧問。

Born in Dongguan, Guangdong Province. Moved to Hong Kong during early childhood. Joined the Hong Kong Art Club sketching and exhibition activities in 1956. Studied art and design in the United States from 1961 to 1965. Worked as Executive Assistant of the Extramural Department of the Chinese University of Hong Kong in 1966, Assistant Curator of the City Museum and Art Gallery in 1967, and Principal Lecturer of the School of Design of the Hong Kong Polytechnic in 1976. Awarded Emeritus Fellowship in 1998 and Lifetime Achievement Award in 2017 by the Hong Kong Arts Development Council. Retrospective exhibition presented by the Hong Kong Museum of Art in 2006. Received the Bronze Bauhinia Star Medal from the Hong Kong SAR Government in 2007. Now Adjunct Professor of the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong, Permanent Chairman of the Chinese Painting Institute Hong Kong, Committee Member of the Chinese Painting Institute in Beijing, Consultant of Xiang Gang Mei Xie, and Honorary Museum Expert Adviser to the Leisure and Culture Department of the Hong Kong SAR Government.



**王秋童** | WONG CHAU TUNG

中國畫學會（全國）創會理事、中國畫學會香港名譽會長、香港美協顧問、香港文化藝術交流協會會長、中國國家畫院都市水墨研究所研究員、中國美術家協會會員、深圳畫院特聘畫家。

The Founding Director of China HK Artists Association, Honorary President of the Chinese Ink Painting Institute Hong Kong, Consultant of Xiang Gang Mei Xie, Chairman of the Hong Kong Culture & Art Exchange Association, Researcher of the Department of Urban Ink Painting at the Chinese Painting Academy, Member of the China Artists Association, and distinguished artist of Shenzhen Fine Art Institute.



又名翁天池，圓賞慶主人，祖籍常熟，1949年蘇州出生。自幼喜歡黑色，又喜歡徐渭畫風，黃道周書法，喜歡當代德庫寧表現派。1965年拜師吳湖帆、潘天壽、林風眠。1986年跟當時法國藝術批評家史敦珍、藝術家蘇拉日皮埃爾學習「黑畫和水畫」至今。

A native of Suzhou and a taxpayer, is the director of two painting associations. His other job is doing research on Chinese ink paintings. In 1996 he was awarded the Hong Kong Urban Council Fine Art Award (Chinese Painting). He has participated in many exhibitions, including “the Hong Kong Art Biennial Exhibition” in 1983, 1987, 1994, 1998, 2001 and 2003, “the Mapping Asia—the 18<sup>th</sup> Asian International Art Exhibition” held in 2003 at the Hong Kong Heritage Museum, “the 10<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China” held in 2004 in the Guanshan Yue Art Museum in Shenzhen, “the Artists in the Neighbourhood III Launching Exhibition” held in 2005, and “the Contemporary Hong Kong Ink Painting Exhibition” in 2006. He currently resides in Hong Kong.



現為中國美術家協會會員、香港嶺南藝術會主席、嶺藝會會長及香港美協創會理事、香港理工學院榮譽院士及中文大學善衡書院榮譽院士。入選第九、十、十一、十二屆全國美展，作品被中國人民大會堂、釣魚台國賓館、京西賓館所收藏。

She is a member of the China Artists Association, Chairman of the Hong Kong Lingnan Art Society, Chairman of the Linggai Association and a Founding Member of Xiang Gang Mei Xie, Honorary Fellow of the Hong Kong Polytechnic and the Chinese University of Hong Hong (S.H.Ho College). Selected for the 9<sup>th</sup>, 10<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China, the works were collected by the Great Hall of the People, Diaoyutai State Guesthouse and Jingxi Hotel.



**朱達誠** | CHU TAT SHING

1965年畢業於湖北美院雕塑系留校
1980年畢業於中央美院雕塑研究生班、任湖北美術院雕塑室主任
2003年任香港藝術公社董事會主席
2007年獲特區政府頒授紫荊榮譽勳章
全國美展第十一、十二屆港澳台及華人地區評委
現任中國美術家協會理事、中國雕塑學會理事、香港美協顧問

1965 Graduated and taught at Department of Sculpture, Hubei Institute of Fine Arts
1980 Postgraduate of the Department of Sculpture Art of the Central Academy of Fine Arts, appointed as Director of Sculpture Creation Studio, Hubei Institute of Fine Arts
2003 Chairman of the Artist Commune in Hong Kong
2007 Awarded “Medal of Honour” by Hong Kong Government
Jury of 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts of China, Hong Kong Macau and Taiwan Section
Now Council Member of China Artists Association, Council Member of China Sculpture Institute, Consultant of Xiang Gang Mei Xie



1951年香港出生，畢業於香港理工大學設計系及廣州美術學院油畫創作研究碩士
香港油畫研究會理事、中國畫學會香港會員、香港藝術創作研究院理事
近期作品入選及展覽：東方墨韻 2016 港滬水墨藝術交流展、墨韻天趣—香港水墨藝術展 2016、「六藝、傳承」油畫展個展 2018、「形、色」水墨個展 2018、「香港牽動我的心」主題畫展邀請展 2018
作品收藏機構：荷蘭美術館（東方藝術）、香港大學美術館、香港藝術館、香港一新美術館、香港天趣當代藝術館

Born in Hong Kong. Graduated from the Hong Kong Polytechnic University and the Guangzhou Academy of Fine Art, Master Degree in Oil Painting Research
Member of the Hong Kong Oil Painting Research Association, Member of the Chinese Painting Institute Hong Kong, Member of the Hong Kong Art Creation Research Association
Art works collected by: Netherlands National Museum (Oriental Art), Hong Kong University Museum of Art, Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Sun Museum, Art of Nature Contemporary Gallery



海外中國美術家協會創會副主席、香港美協創會理事、北美洲水墨畫會加拿大區顧問、嶺南畫派第四代傳人。六十載藝事，本優化傳統，不懈探索和實踐，創獨具風格之「何家山水」一系列包括《曠望》、《太行絕色》、《黃山印象》、《加國楓采》、《靈山秀水》、《百里輕舟》，所作牡丹馳譽於時。

Born in 1945, grown up in Hong Kong, is one of the foremost artists working in the medium of brush and ink today. He is widely recognized as a pioneer in the field of Chinese ink painting. Known for his consistently innovative practice while remaining respectful to traditions. During the past decades, under He’s spiritual brush and ink, series of artworks namely “He Baili’s Idyllic Hong Kong”, “Elegance of Nature”, “Glamour of Autumn”, “Impressions of Mt. Huang” and especially, He’s latest series “Dawning of Hope”. Publications dedicated to the artist include “Works of Art by He Baili”; “Miniatures and Fan Paintings by He Baili”; “Baili’s Vision”; “He Baili’s Idyllic Hong Kong in Ink”; “Meandering Through Art in Leisure”. He currently serves as Vice Chairman of Association of Overseas Chinese Artists and Founding Director of Xiang Gang Mei Xie.



1947年生於香港。1972年肄業香港大學專業進修學院的三年制「藝術與設計文憑課程」。1972–73年完成「現代水墨研習課程」，並適時參與香港當代水墨藝術的拓展。1973年獲得香港藝術中心贊助首次個展。1981年榮獲「香港藝術館市政局藝術獎」。2017年獲得香港大學美術博物館主辦回顧展，出版《中西合相—當代圖騰：呂豐雅從藝四十載》。

Lui Fung Ngar, Eddie (*LV Fengya* in Chinese) was born in 1947 in Hong Kong. He pursued his art studies in the three-year part-time Arts & Design Certificate Courses in 1969–72 with the, now, School of Professional and Continued Education, The University of Hong Kong. He subsequently spent a further year taking a specialised Sunday programme in contemporary ink art at the same institution. In 1973 Eddie co-initiated the Hong Kong Visual Arts Society in passionately developing the visual culture of the city. His artworks are included in the permanent collection of the M+, Hong Kong; The Hong Kong Museum of Art; The Hong Kong Heritage Museum; University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong; Hong Kong Arts Centre; The Hong Kong Academy for Performing Arts; The MTR Corporation, Hong Kong; The Hong Kong Jockey Club; The Hongkong Land Limited and other corporations and private collectors.



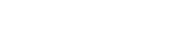
**沈 平** | SHEN PING

沈平出任中國美術家協會理事、香港美協顧問、香港畫家聯會副會長、香港水彩畫研究會會長、香港藝術發展局視覺藝術委員會評審員及香港文化藝術基金理事等，並擔任香港大學專業進修學院及香港視覺藝術中心導師。

沈平作品十分豐富多樣，多年來獲中國美術館、香港藝術館、香港文化博物館、香港大學美術館、香港夏利豪基金會、中國亞洲水彩藝術博物館，上海全華水彩藝術館、新鴻基集團等機構及私人收藏。

Is currently the Person-in-Charge of China Artists Association (Hong Kong), Consultant of Xiang Gang Mei Xie, Vice-Chairman of Hong Kong Artists Society, Chairman of Hong Kong Water Colour Research Society, Examiner of Visual Arts Panel of Hong Kong Arts Development Council and Person-in-Charge of Hong Kong Cultural and Art Foundation. He is also a course instructor at HKU SPACE and Hong Kong Visual Arts Centre.

Shen Ping is a prolific and versatile artist. Over the years, his works have been collected by the National Art Museum of China, Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong, Philippe Charriol Foundation, Asian Museum of Watercolor Art, Shanghai Quanhua Watercolour Art Gallery, Sun Hung Kai Group and private collectors.



**沈 默** | SUM MO

原名沈耀琳，中國美術家協會會員。中國華僑大學客座教授。閩南師範大學客座教授。香港福建書畫研究會副會長。

Formerly known as Sum Yiu Lam, Member of China Artists Association. Visiting Professor of Huaqiao University, China. Visiting Professor of Minnan Normal University. Vice President of Hong Kong Fujian Painting and Calligraphy Research Association.



**周 晉** | ZHOU JIN

畢業於中國美術學院。現為中國美術家協會會員、中國畫學會香港會員。1997–2006 年任教於中國美術學院中國畫系，2006 年起於香港中文大學藝術系任教。

Graduated from the China Academy of Art. From 1997 to 2006, he has been teaching at the Department of Chinese Painting, China Academy of Art. He joined the Department of Fine Arts, the Chinese University of Hong Kong in 2006. Zhou Jin is a member of the China Artists Association and the Chinese Painting Institute, Hong Kong.



**林天行** | LAM TIAN XING

原名林介，1963 年 10 月生於中國福州市。1978 年始學習西洋畫和中國畫。1984 年移居香港。1989 年就讀中央美術學院中國畫系。現為中國美術家協會理事、香港美協主席、中國畫學會理事、中國文聯全委會委員、香港政府特首選委會委員（文化界代表）。

曾在許多國家與地區舉辦個人畫展五十多次；作品入選百年中國畫展、全國美展、中國改革開放 30 年畫展、深圳國際水墨雙年展和當代香港藝術雙年展等，以及世界各地聯展百多次。作品被中國美術館、國家畫院、廣州美術館、深圳美術館、深圳畫院、香港藝術館、香港文化博物館、香港禮賓府，以及許多中外機構與私人收藏。出版有個人作品專集二十多部。2005 及 2008 年作品《晨曲》、《維港兩岸》獲邀隨神舟六號及七號太空船升空。

Also known as Lam Sin, was born in October 1963 in Fujian Province, China. He began studying Western and Chinese paintings in 1978. He immigrated to Hong Kong where he started his first studio in 1984. He later returned to China to continue his studies at the Chinese Painting Department of Beijing Central Academy of Fine Arts in 1989. Lam has held more than 50 solo exhibitions in many major cities around the world. He has published more than twenty albums of his works. Moreover, he has participated more than one hundred joint exhibitions around the globe. Many of the exhibitions are the most representative and significant ones. Lam’s works have been widely collected by private and corporate organizations, such as major museums, 5 stars hotels, airlines and banks, both local and overseas. Lam’s paintings, “Morning Songs” and “Sideview in Victoria Harbour”, have accompanied the space shuttles of the Shenzhou VI and Shenzhou VII in 2005 and 2008 respectively, witnessed these important national milestones, and brought honour to Hong Kong.

Museum collections and others: National Art Museum of China, Research Institute of Chinese Painting in Beijing, Guangzhou Museum of Art, Shenzhen Museum of Art, Shenzhen Fine Art Institute, Hong Kong Museum of Art, Heritage Museum of Hong Kong, Hong Kong Government House. Lam, the Committee Member of the China Artists Association, is now working as a professional painter. He is also the Chairman of Xiang Gang Mei Xie, Committee Member of the Chinese Painting Institue, Committee Member of the China Federation of Literary and Art Circles, Committe Member of Election Committee of the Hong Kong Chief Executive (representative of cultural circles).



**林湖奎** | LAM WU FUI

1945 年生於廣東省揭陽縣。現為中國美術家協會會員、深圳畫院客座畫家、香港博物館專家顧問。早年畢業於藝專，從梁伯譽習山水，其後立雪於趙少昂門下。擅長花鳥、魚蟲走獸。自 1978 年起，在中、港、台、星、馬、日、韓、澳、紐、英、德、美、加等地舉行個展，不少作品被博物館、知名機構或私人收藏。

出版著作：《金魚·錦鯉》、《海水魚·熱帶魚》、《林湖奎作品精選》、《林湖奎作品集》、《林湖奎畫集》等共十輯。

Born in Guangdong in 1945. He is currently a member of the China Artists Association, Guest Painter of Shenzhen Fine Art Institute, Museum Expert Adviser (Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong). After having graduated from an art academy, Lam became pupil of the renowned masters Liang Bo-yu and Chao Shao-ang. He developed a poetic personal style in painting of flowers, birds, fish, insects and wild beasts, enriching these traditional themes with liveliness and freshness, spiritual essence of the Lingnan School. He has held solo exhibitions in Hong Kong, Mainland China, Taiwan, Singapore, Malaysia, Japan, Korea, New Zealand, England, Germany, America and Canada since 1978, and some of his works were collected by museums or individual collectors.

His published works include: “Drawing Goldfish and Carps”, “Drawing Sea Fish and Tropical Fish”, “Selected Works of Lam Wu Fui” and “Paintings of Lam Wu Fui” in 10 volumes.



**林誠風** | LAM CHENG FENG

本名林武，1969 年出生於福州，1997 年初移居香港。中國美術家協會會員，香港漆畫和漆藝藝術研究和發展協會主任；香港美協學術評審委員會委員；香港福建書畫研究會會員。漆畫作品入選第十一屆、第十二屆全國美術作品大展；第二屆、第三屆中國漆畫作品展及香港、福建省藝術作品展；並獲全國美術作品展優秀作品；第二屆全國漆畫展優秀作品獎；入選 2007 年廈門中國漆畫暨亞洲漆藝術作品展百幅優秀作品；福建省美術作品展二等獎等。作品並被廣州藝術博物院、福建省美術家協會等機構和個人收藏；2000 年始先後任教大一藝術設計學院和香港業餘進修中心，並成為香港第一個將號稱「中國漆」的大漆藝術傳播香港的人士，積極推動香港漆藝術的發展。

He (Lam Mo) was born in 1969 in Fujian area of China, Immigrant to Hong Kong in 1997. Cheng Feng is an artist who loves the art of lacquer. He has many awards in the lacquer art achievement. He is also a member of the Chinese art authority. Which are Member of the China Artists Association, The Director of the Hong Kong Lacquer Painting and Lacquer Art Research and Development Association; Committee Member of Academic Review Committee of Xiang Gang Mei Xie; Member of the Hong Kong Fujian Painting and Calligraphy Research Association etc. His lacquer paintings were selected into Mainland, Hong Kong and Fujian provinces and won the excellence award and the Second Prize. His works have been collected by the Guangzhou Art Museum, the Fujian Artists Association and other private collections. Since 2000, he has taught at the First Institute of Art and Design and the Hong Kong Amateur Leaning Centre. He is the first person in Hong Kong to spread the art of lacquer, known as “Chinese Lacquer”. And actively promotes the development of Hong Kong lacquer art.



**林鳴崗** | LAM MAN KONG

原名林民剛，旅法油畫家及散文家。現任香港油畫研究會主席、中國美術家協會會員、法國國家藝術家協會會員、香港藝術發展局審批員。出生於福建福州。1978 年移居香港。1984 年畢業於香港美術專科學校。

1990 年赴巴黎留學，1993 年進修於巴黎國立高等美術學院。旅法 20 多年期間，曾在羅浮宮潛心臨摹大師作品兩年半，吸收「古典主義」和「印像派」的精髓，結合自己的生活體驗，尋找和形成自己的獨特藝術風格，憑著優秀作品五次入選《秋季沙龍》、四次入選《法國演出者沙龍》。曾在巴黎、香港、中國舉行 21 次個展，出版文集、畫集 18 種。作品被海內外美術館、博物館、私人收藏。被譽為深得西方油畫真髓的「色彩大師」和「人性演出者」。

A famous oil-painter with residential background in France, as well as being an art critic and columnist. He is the Visiting Professor of Zhejiang Vocational Institute of Fine Arts, Chairman of Hong Kong Oil Painting Research Society, a cored artist of the Art of Nature International Company Limited and Vice Chairman of Paris French-Chinese Artists Association. He is both the member of French National Artists Association and the China Artists Association. Lam was born in Fuzhou in 1952, and he migrated to Hong Kong in 1978. In 1984, he graduated from the Hong Kong Professional Fine Art Institute.

In 1990, he furthered his studies in Paris. He graduated with a tertiary qualification in the Paris National Academy of Fine Arts. Pierre Caron, a famous Professor, complimented Lam’s sophisticated techniques and brilliant talents. For the year thereafter, Lam practiced his imitation skills inside the Louvre Museum for the sake of absorbing nutrients from the ancient masters, which enabled him to explore his unique thematic approaches and stylistic expressions. In 1993, Lam became a member of La Maison des Artistes. His journey in France lasted for 20 years. His works had been selected in French Artist Salon for 5 times, and France Autumn Salon for 4 times. He has held 21 solo exhibitions in Paris, Hong Kong and mainland China, and more than 100 times joint exhibitions. In 2005, his painting was collected by ex-Prime Minister of France. His paintings have been collected by various museums, galleries, private organization and collectors. He has published 18 albums of his work.





**侯紹政** | HAU SIU CHING

香港資深視覺藝術工作者，畫家、策展人、藝術評論人。現為「藝術香港」雜誌特約記者、香港美協理事及理論宣傳委員會副主任、香港畫家聯會常委、香港素描學會副會長、香港油畫研究會會員、廣州美協會員油藝會委員、香港藝術創作研究院理事。

Hau is a Hong Kong based, experienced visual artist, painter, curator and art critic. He is currently reporter for “Hong Kong · Art”, Committee Member of Xiang Gang Mei Xie and Hong Kong Painters Association, Vice-chairman of Hong Kong Drawing Association, Member of Hong Kong Oil Painting Research Association, Committee Member of Guangzhou Artists Association and Hong Kong Research Association for Art Creation.



**洪 浩** | HONG HAO

1965 年生於北京。1989 年畢業於中央美術學院版畫系。現工作生活在北京。

作品在義大利博洛尼亞現代美術館、法國阿爾勒國際攝影節、佩斯北京等地舉辦個展，並參加後八九中國新藝術展、蛻變與突破、上海雙年展、廣州藝術三年展、亞太藝術三年展、全球的當代等群展。2015 年成立「政純辦」（Polit-Sheer-Form）藝術小組，在紐約皇后美術館、臺北當代藝術館、尤倫斯當代藝術中心舉辦個展。

作品被紐約現代美術館、紐約大都會美術館、紐約古根海姆美術館、波士頓美術館、洛杉磯保羅蓋蒂博物館、加拿大國家美術館、大英博物館、英國維多利亞和阿爾伯特博物館、澳大利亞昆士蘭美術館、日本福岡亞洲美術館等藝術機構收藏。曾獲馬爹利藝術非凡人物、中國當代藝術榮譽獎等獎項。

Born in Beijing, 1965. Graduated from Printmaking Department, China Central Academy of Fine Arts in 1989, Hong Hao is currently living and working in Beijing.

Hong Hao has had his solo exhibition at Museo d’Arte Moderna di Bologna, Rencontres d’Arles, Pace Beijing, etc. Hong Hao also has attended art exhibitions such as China’s New Art, Post-1989, Inside Out, Shanghai Biennale, Chengdu Biennale, Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art, The Global Contemporary. Being a member of Polit-Sheer-Form Art Team from 2015, the team art works had solo exhibitions at New York Queen’s Museum, Taipei Museum of Modern Art and Ullens Center for Contemporary Art.

Hong Hao’s art works have been collected by The Metropolitan Museum of Art (New York), Guggenheim Museum (New York), Boston Museum of Fine Arts, J. Paul Getty Museum (Los Angeles), National Gallery of Canada, British Museum, The Victoria and Albert Museum, (London), Queensland Art Gallery (Austria), Fukuoka Asian Art Museum (Japan), etc. Hong Hao has honored the 2013 Martell Artist of the Year, Honorable Mention of Contemporary Chinese Art Award.



**韋勁敏** | WAI KING MAN

中國美術家協會會員、香港美協秘書長、香港中國畫學會會員。現為香港文化藝術交流協會主席、中國石齊藝術研究會副會長、亞洲畫家聯合會常務副主席、中國歸國華人藝術家協會常務理事、世界華人藝術家協會副秘書長、粵港澳大灣區美術家聯盟理事。

藝術創作類別涵蓋水墨畫、油畫、丙烯、水彩畫、素描以及書法等，作品入選第九屆、第十一屆及第十二屆全國美術作品展覽、第二屆李劍晨獎水彩畫雙年展、香港藝術雙年展、全球水墨畫大展，獲中華魂全國書畫藝術大展優秀獎、廣西壯族自治區美術作品展優秀獎、當代國際書法精品展優秀獎、首屆桂港澳臺書畫名家作品展金獎。

書畫作品展出於中國、新加坡、日本、韓國、泰國，被多國人仕及博物館收藏。作品《香港漁村》由中國美術家協會永久收藏。個人畫集《中國畫名家作品選—韋勁敏》於天津人民美術出版社出版。

He, Keman Wai, is a Member of the China Artists Association, Secretary of Xiang Gang Mei Xie, Chairman of Hong Kong Culture & Art Exchange Association(2018), Vice-Chairman of Shiqi Art Researching Association, Vice-Chairman of Asian Union of Painters and Artists Deputy Secretary of Association of World Chinese Artists.

He has nominated works for 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China, Finalist in the Biennial Exhibition of Hong Kong Artists, Merit Award in the Fine Art Exhibition of the Guangxi Zhuang Autonomous Region, Finalist in Li Jianchen Water-colour Painting Biennial Exhibition, Gold Award in the First Joint Exhibition of Guilin, Hong Kong , Macau, and Taiwan on Master Pieces and Calligraphy, and Merit Award in the Chinese Soul National Painting and Calligraphy Art Exhibition.

His work have been displayed in exhibitions held in China, Singapore, Japan, Korea, and Thailand. Some of his work are now kept by interested parties and museums in various countries. One of his work, Fishing Villages in Hong Kong, was kept by the China Artists Association. His personal painting collection of selected paintings of China famous artists published by the Tianjin Renminchubanshe.



**韋 蓉** | WEI RONG

1963 年出生於北京。1983 年畢業於中央美術學院附中。1987 年畢業於中央美術學院版畫系，並留校在中央美術學院附中任教，1999 年離職成為職業畫家。她於 1988 年在法國使館文化處舉辦首次個展。其作品參加女畫家的世界八人畫展、第七屆全國美展、新生代畫展、紐約·東西方的相遇藝術展。

Born in 1963, Beijing, China. She graduated from the painting department of the Central Academy of Fine Arts in 1987. Between 1987 and 1999, she taught at the Preparatory School of the Central Academy of Fine Arts. In 1999, Wei left the college and became a professional artist. Wei Rong is one of the pioneers of Chinese contemporary art. Her photorealistic painting techniques have been remarkable. The themes of her oil paintings are mostly in relevant to people’s daily life at different eras; those photographic oil paintings have evoked our endless historical memories, likewise in return, the past has been “reproduced” on the canvas.



**容藝文** | YUNG NGAI MAN

1986 年生於香港
2010 年畢業於廣州美術學院中國畫花鳥專業本科
2013 年畢業於中央美術學院中國畫花鳥專業碩士
現為廣州國家青苗畫家培育計畫二期畫家

Born in Hong Kong in 1986
In 2010, graduated from the School of Traditional Chinese Painting, the Guangzhou Academy of Fine Arts with a Bachelor’s Degree in Flower-and-Bird Paintings
In 2013, graduated from the School of Traditional Chinese Painting, Central Academy of Fine Arts with a Master’s Degree in Flower-and-Bird Paintings
She is also a second batch member painter of the Guangzhou National Young Painters Scheme (Qing Miao Scheme)



**益 行** | YICK HANG

畢業於蘇州工藝美專。拜師吳敦木、傅抱石等。參加過第十七屆首爾世界藝術節，國際藝術家聯展，主講《藝術與健康》。並參與和內地、台灣、俄羅斯、韓國等交流展、全球水墨畫大展、水墨藝博……亦曾在悉尼、墨爾本、香港舉辦個展。

Graduated from Suzhou Art and Design Technology Institute. She has been a student of Ng Yang Mu and Fu Bao Shi. She has participated in the 17<sup>th</sup> Seoul Global Art Festival, International Artists Joint Exhibition, Ink Asia 2017, International Art Festival and she has given a lecture on “Art and Health” on international art forum. She has also actively taken part in art exchanges in mainland China, Taiwan, Russia and South Korea. She has held solo art exhibition at Sydney, Melbourne and Hong Kong.



**馬達為** | MA TAT WAI

男。一九五四年生。父親馬國權，為著名古文字學家、書法家及篆刻家。除幼承家學外，七十年代起遊學於眾多國畫大師之間，親炙他們獨特的技法及創作理念。一九九一年獲香港中文大學校外進修學院山水畫文憑。一九九二年印行與父親合作的篆刻作品集《廣東縣市名印譜》。九十年代開始為《名家翰墨》月刊撰寫一批名家傳記及研究文章。二零一二年底於深圳美術館舉辦父子書畫聯展，並出版大型畫冊。現為中國美術家協會會員，香港美協創會會員，中國畫學會香港秘書長。二零一五年被委任為深圳畫院客席畫家。

Son of an acclaimed paleographer, calligrapher and seal carver, Ma Tat Wai was taught art by his father since childhood. He has further obtained inspiration from art legends such as Cheng Shifa and Song Wenzhi through their personal relationships since the 1970s. He obtained a Diploma in Chinese Ink Painting from the School of Continuing Studies, The Chinese University of Hong Kong, in 1991. In the following year he and his father jointly published the seal-carving album “Seal Designs for Guangdong’s Counties and Cities”. During the 1990s he wrote art history and research articles for “Han Mo” an art collector’s journal. In 2012 a joint art exhibition of the Ma family was held at the Shenzhen Art Museum, concurrent with the publication of a major art album. He is a member of China Artists Association and is an inaugural member of its Hong Kong chapter, and the Secretary of the Hong Kong chapter of the Chinese Ink Painting Institute. He has been a visiting artist for the Shenzhen Fine Art Institute since 2015.

高杏娟

**高杏娟** | KO, KASSIA



高杏娟

80年代在香港理工學院畢業，主修工業設計。2008年完成香港大學專業進修學院的中國繪畫文憑班，在2013年完成澳洲墨爾本皇家學院和香港藝術學院聯辦的藝術碩士學位。參加學會有中國畫學會（香港）、中國女畫家協會、香港美協和義務任「藝育菁英」理事及水墨畫工作坊導師。

Graduated in early 1980s from Hong Kong Polytechnic’s Department of Industrial Design and worked as an electronic product designer and design consultant. In 2008, she completed the Diploma of Chinese Painting at the HKUSPACE, and subsequently completed the Master of Fine Arts program in 2013 at the RMIT, conferred in conjunction with the HKAS. KO is a member of the Chinese Ink Painting Institute (Hong Kong), China Female Artists’ Painting Association and HKCAA. She is a Committee Member and a volunteer ink instructor at the Young Artists Development Foundation (HK).

高杏娟

**許昭奇** | HUI CHIU KI



許昭奇

中國美術家協會會員、香港美協理事。作品多次入選全國美展，油畫《春雨》獲第十一屆全國美展優秀獎，國畫《獅子山下》入選全球水墨畫大展。

作品被中國美術館、徐悲鴻藝術委員會、香港大學美術博物館等收藏。

許昭奇

He is a Member of China Artists Association and a Director of Xiang Gang Mei Xie. His works have been selected by the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China, in 1999, 2009 and 2014. His oil painting “Spring Rain” has received the Excellence Award in the 11<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China. His Chinese painting “Below the Lion Rock” has also been selected by the Ink Global 2017.

許昭奇

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.



許恩琦

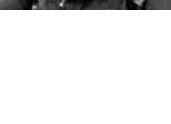
**許恩琦** | HUI YAN KI

1979–1983 福建師範大學藝術系主修油畫獲學士學位
1997 美國自由人基金會頒予赴美考察創作計畫獎學金
2006–2009 福建師範大學美術學院主修中國畫理論獲碩士學位

1979–1983 B.A., Fujian Normal University

1997 Awarded a scholarship for a study tour in art creation in the United States by the American Freeman Foundation

2006–2009 M.A., Fujian Normal University



許恩琦

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

許恩琦

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

許恩琦

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

許恩琦

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

陳方遠

**陳方遠** | CHAN FONG YUEN



陳方遠

Member of China Artists Association. Executive member of Fujianese Artists Association. Professor of Beijing Normal University ZhuHai.

陳方遠

**陳成球** | CHAN SHING KAU

1952年出生，畢業於葛量洪教育學院美勞專科，修畢香港中文大學校外進修部現代水墨畫文憑課程。於香港浸會大學取得文學士學位。

陳成球

師從劉國松教授及馬國權教授。現為中國美術家協會會員、香港美協會員、國際水墨畫聯盟會員。現任香港現代水墨畫會會長、中華陳氏書畫家協會創會副會長、當代創意水墨畫會顧問、鄭州昇達經貿管理學院客座教授、香港中文大學專業進修學院現代水墨畫兼任導師、「全球水墨畫大展2017」評審委員。

陳成球

陳氏曾舉辦個展十五次及聯展上百次，作品為臺灣國立歷史博物館、南京江蘇省美術館、美國三藩市亞洲美術博物館、湖北省藝術家美術館、韓國大邱美術館、日本石川美術館、青島市美術館、深圳何香凝美術館、退一步齋等收藏。

陳成球

Born in 1952, graduated from the Department of Art of Grantham College of Education, the Chinese Faculty of the Hong Kong Baptist University and finished a diploma course in modern ink painting at the Extramural Studies of the Chinese University of Hong Kong.

陳成球

He studied modern Chinese ink painting under Professor Liu Guosong and Chinese Calligraphy, Seal Carving under Professor Ma Kwok Kuen. He is member of the China Artists Association, Xiang Gang Mei Xie, the International Chinese Ink Painting Association, Chairman of the Hong Kong Modern Ink Painting Society, Vice-Chairman of the Chinese Chen Clan Association of Chinese Calligraphy and Paintings, Consultant of the Contemporary Innovative Ink Painting Association, Visiting Professor of the Sheng Da College, Part-time Instructor of the School of Continuing and Professional Studies The Chinese University of Hong Kong, Adjudicator of the Ink Global 2017.

陳成球

Chan has held 15 solo exhibitions and hundreds of joint exhibitions in Hong Kong, China and Overseas, and his works are collected by the National Museum of History, Taiwan, Jiangsu Art Museum, Nanjing, San Francisco Museum of Asian Art, Hubei Art Museum and various museums in Korea, Japan, and China and other private collections.

陳成球

**陳 偉** | CHAN WAI



陳偉

號亮慧。江蘇蘇州人。畢業於蘇州工藝美術學院繪畫專業、結業於中國美術學院國畫系山水畫專業本科班、中央美術學院中國畫學院山水畫專業碩士研究生班。中國畫學會（香港）會員、香港美協理事。其筆墨韻格出入古今，尤擅以水色營造意境，漸成個性意象。現任香港大學專業進修學院客座講師及山水畫導師。

陳偉

Alias Liang Hui, was born in Suzhou, Jiangsu Province. In 1985, he graduated from the Suzhou Art and Design Technology Institute studying painting and was taught by Wu Jianshan, Chen Dekui and Lv Meili. In 2003, Chan Wai graduated from the China Academy of Art with a major in landscape painting under the Department of Chinese Painting and was a student of Professors Zhang Weiping and He Jialin. In 2010, Chan Wai obtained his Master’s Degree in landscape painting from the Central Academy of Fine Arts, apprenticed to Professor Chen Ping. Chan Wai is a member of the Chinese Ink Painting Institute Hong Kong, Xiang Gang Mei Xie and Calligraphy and Painting Study Association of Hong Kong Fukienese, and he is Chairman of the Hong Kong Institute of Painting & Calligraphy. He is currently an Adjunct Lecturer at The University of Hong Kong, School of Professional and Continuing Education.

陳偉

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

陳偉

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

陳偉

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.

陳偉

His works are included in the collections of the National Art Museum of China, Xu Beihong Arts Committee, and the University Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong among others.



陳 鏗 | CHEN KENG

畢業於廣州美術學院中國畫系、油畫系、中國藝術研究院美術學研究生課程；獲美國佛蒙特藝術村藝術家獎助金，赴美 Vermont Studio Center 交流。現為廣州市美術家協會副主席兼油畫藝術委員會主任、中國美術家協會會員、廣東省美術家協會理事、炎黃畫院副院長、廣州畫院及當代美術研究中心特聘畫家、廣州大學教授兼藝術碩士生導師、香港中文大學專業學院藝術導師、廣東僑界人文學會副會長、《中國油畫在線》主編、《華人美術報》藝術總監，廣州圖書館理事、廣州市政協委員。

曾在東京、臺北、香港、澳門、廣州等地舉辦多次個人畫展及多次入選全國、省、市美展，曾獲「第八屆廣東魯迅文學藝術獎」、「第二屆全國少數民族美展」銀獎、「廣州文藝獎」二等獎、「中國文化部第八屆群星獎」群星獎、「首屆中國連環畫」金環獎、「《中國連環畫》十佳優秀繪畫獎」、「慶五十華誕」廣東美術大賽一等獎、「廣州迎澳門回歸」美展金獎、「廣州市城市美術評獎」美術學術獎等獎項。作品被北京人民大會堂、中國國家博物館、中國抗日戰爭紀念館、廣東歷史博物館、香港大學、香港中文大學、香港亞洲藝術基金會、臺灣台新銀行藝術基金、廣州國家檔案館、嶺南畫派紀念館、嶺南油畫研究館、廣州南越王宮博物館、廣州圖書館新館、廣州荔灣區國家檔案館、美國佛蒙特藝術中心等機構和海內外知名人士如霍英東、曾憲梓先生等收藏。出版多本畫集及多幅作品在全國各大專業報刊與海外、港澳報刊雜誌作專題介紹。

Graduated from the School of Traditional Chinese Painting and the Department of Oil Painting of Guangzhou Academy of Fine Arts, and the Graduate School of Chinese National Academy of Arts. He was awarded the Vermont Studio Center fellowship and joined their residency program in the United States. Presently, Chen is Vice-Chairman of Guangzhou Municipal Artist Association and Director of Oil Painting Arts Council of the Association. He is a member of China Artists Association, Committee Member of Guangdong Artists Association and Vice-President of Yanhuang Painting Academy. A contracted painter of Guangzhou Academy of Painting and Research Center of Contemporary Art, he is also a professor and instructor of the Master of Fine Arts program at Guangzhou University, and an instructor at the School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong. Chen also serves as Vice-President of Chinese Humanist Association of Guangdong, Editor-in-Chief of China Oil Painting Online, and Artistic Director of China Artists News; and is a member of the Council of Guangzhou Library, and of Chinese People’s Political Consultative Conference Guangzhou Committee.

Chen has held numerous solo exhibitions in places like Tokyo, Taipei, Hong Kong, Macau, Guangzhou, and his works have been selected by many national, provincial and municipal art exhibitions. He is a multiple award-winner and his works have been collected by numerous museums and private collectors. Reproductions of his works have been published in many books, newspapers and magazines across China, Macau, and Hong Kong, as well as overseas.

陳鏡田 (Chan Keng Tin)

陳鏡田 | CHAN KENG TIN

1979 年生於浙江紹興，2003 年臺灣中國文化大學美術系畢業，2008–2010 年於中國國家畫院工作室山水畫課題研究。中華海峽兩岸書畫教育文化交流協會常務理事，中國畫學會（香港）會員，深圳畫院客座畫家，現任教於香港中文大學專業進修學院。

作品《太魯憶遊》獲第十一屆全國美展優選作品，2011 年於珠海市古元美術館舉辦「門外滄浪—陳鏡田畫展」，作品《雲海相攬》獲 2012 香港藝術館之當代藝術獎，作品《雲門露柱之一》獲第十二屆全國美展優選。

Born in Zhejiang in 1979. Graduated from the Fine Arts Department of the Chinese Culture University of Taiwan in 2003. In 2008, he joined Luyushun Workshop of the China National Academy of Painting. He is now a member of Chinese Painting Institute Hong Kong, Visiting Painter of Shenzhen Fine Art Institute and Lecturer of the School of Continuing and Professional Studies, the Chinese University of Hong Kong.

His work Memory for Tour to Tailu Mountain was awarded the 11<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China (2009). In 2011, he held “Men Wai Cang Lang, the art exhibition of CHAN Kengtin” in Guyuan Museum of Art in Zhuhai Shi. In 2012, his work Cloud and Sea was awarded the Hong Kong Contemporary Art Awards which presented by the Hong Kong Museum of Art and the work The Buddhist Subtleties 01 was awarded the 12<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China (2014).

麥翠影 (Mak Winnie)

麥翠影 | MAK, WINNIE

生於香港。1994 年設立工作室，從事藝術創作及策劃公共藝術裝置。她籌劃的海外聯展榮獲香港政府及香港藝術發展局的支持。2014 年首辦《境外之線當代水墨創作》個展於台北。2015 年在港舉辦《墨影心田》個展。作品為香港大學博物美術館、泰國文化局當代藝術中心、聖彼得堡國立大學現代藝術館、怡情齋及香港置地公司等典藏。

Born in Hong Kong. After returning to Hong Kong in 1994, she setup her studio for the promotion of visual arts, she has managed art projects and exhibitions in Hong Kong and overseas as curator and organizer with rewarding result. She was invited to present her one-person exhibitions: “Ink—Window to Tranquility” in 2015 in Hong Kong and “LINES and BEYOND: Contemporary Ink by Winnie Mak” in 2014 in Taipei respectively. Her artworks have been included in the permanent collection of: The Duanghuang Arts Centre, China (2001); the University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong (2007); The Ratchadamnoen Contemporary Art Center in Bangkok, the Office of Contemporary Art and Culture, the Ministry of Culture of Thailand (2013); Yiqingzhai Studio (2013); The Diaghilev Museum of Modern Art of the St. Petersburg State University (2018); The Hongkong Land Limited (2018).



麥羅武 | MAK, LOUIS

廣東潮汕人
中國美術家協會會員、中國畫學會香港創會副會長、香港理工大學院士

麥羅武 (Mak Louis)

Guangdong Chaoshan
Member of China Artists Association
Vice President of the Hong Kong Founding Association of the Chinese Painting Society
Hong Kong Polytechnic University, Academician

曾大毛 (Zeng Da Mao)

曾大毛 | ZENG DA MAO

四川成都人，定居香港
香港美協會員、興義美術館館長

曾大毛 (Zeng Da Mao)

Sichuan Chengdu citizen, now settled down in Hong Kong
Member of Xiang Gang Mei Xie
Curator of Xingyi Art Museum

雅舒 (Yan Shu)

雅舒 | CNS

在雅舒的作品中，有意為打破外在具象的束縛，在點、線、面、筆觸和材料上重獲新的審美方式。對「具象」與「抽象」的辯證思考：一方面，從具象中抽離出具象；另一方面，又保留了抽象源自具象的痕跡。

2012 香港首屆油畫大賽
2012 十分關愛基金慈善拍賣（香港）
2013 香港油畫邀請展
2014 Spoleto Festival Art（意大利）
2015 香港油畫大賽（獲優異獎）
2015 亞州美術雙年展
2015 雅舒「鳥語、幻境」個人畫展於澳門索菲特酒店
2017 雅舒「鳥語、心動、幻境」個人畫展於（香港）請坐
2018 一帶一路與香港發展書畫名家藝術展

黃孝達 (Wong Hau Kwei)

Artwork of CNS breaks free from the boundaries of traditional representationalism by breathing fresh air into the use of points, lines, dimensions, brush strokes and material. Dialectical arguments between abstract expressionism and representationalism: extracting representationalism from the representational artwork, yet leaving behind traces of abstract expressionism originated from representationalism.
2012 Hong Kong Oil Painting Competition of Hong Kong Oil Painting Research Society
2012 Charity Event of Ten Percent Donation Scheme Foundation (Hong Kong)
2013 Hong Kong Invitational Oil Painting Exhibition of Hong Kong Oil Painting Research Society
2014 Spoleto Festival Art (Italy)
2015 Hong Kong Oil Painting Competition of Hong Kong Oil Painting Research Society (Merit Award)
2015 Hong Kong Asian Art Biennial
2015 CNS “Birds And Dreamland” Oil Painting Exhibition at Sofitel Macau at Ponte 16
2017 CNS Birds, Heartbeats & Dreamland Oil Painting Exhibition @ Qingzuo
2018 The Belt and Road and the Development of Hong Kong

黃孝達 (Wong Hau Kwei)

黃孝達 | WONG HAU KWEI

1946 年生。父黃墨涵為著名社會活動家，重慶市二百位歷史名人之一。1969 年畢業於華東紡織工學院。曾追隨黃胄先生習畫。1978 年移居香港，經商之餘作畫。現為中國畫學會理事、香港中國畫學會副主席、中國國家畫院都市水墨研究所研究員、中國美術家協會會員。

黃孝達 (Wong Hau Kwei)

Born in 1946, he learned painting from Chinese ink art master Huang Zhou during the 1970s and was deeply influenced by his artistic concept .Wong is now a researcher in Chinese Painting Research Institute of China National Academy of Painting, as well as a Board Member of Chinese Painting Institute and a Member of the China Artists Association. He was a Visiting Artist of Shenzhen Fine Art Institute.



**黃湘齡** | HUANG SHIANG LING

以水墨熊貓特異畫風聞名的藝術家黃湘齡，現任黃君璧文化藝術協會會長，是「渡海三家」之一國畫大師黃君璧幼女。身為黃君璧大師的掌上明珠，自幼隨侍一代宗師耳濡目染，奠定了繪畫基礎，黃湘齡展現出個人獨特的繪畫風格，她所繪畫的貓熊，筆墨間栩栩如生，畫作廣受各方名家肯定與收藏。曾於台北、深圳、宜興、上海、南京、彰化等地舉辦多次個展。兩幅水墨貓熊畫作獲得新光關係機構基金會收藏，並衍生製作新光摩天大樓登高大賽活動紀念品。

黃湘齡一直致力於推廣兩岸文化藝術交流及公益慈善，於中國美術學院及南京藝術學院設立「黃君璧獎學金」，並數次攜黃君璧大師精品畫作百餘幅，於內地各大城市巡展，使大陸畫界、學界和廣大觀眾有機會目睹了解一代宗師黃君璧藝術之全貌。

An artist famous for the ink-colour panda painting; currently the President of Huang JunBi Culture and Art Association. She is the youngest daughter of Huang JunBi. Huang JunBi, Pu Xingyu, and Zhang Daqian were known as the three famous masters of Chinese painting, who moved to Taiwan in 1949. As the beloved child of the Master Huang, Shiang Ling has studied under her father at very young age, laid the foundation of painting. Shiang Ling shows her own unique painting style. The pandas she painted are vivid, and her paintings are widely recognized and collected by many. She has held many solo exhibitions in various places, such as Taipei, Shenzhen, Yixing, Shanghai, Nanjing, Changhua and other places. Two of her panda paintings were collected by Shin Kong Relations Agency Foundation. It later was derived to become the souvenirs of the Shin Kong Skyscraper Competition.

Huang Shiang Ling has always been committed to promoting cross-strait cultural and artistic exchanges and charity. She has established “Huang JunBi Scholarship” at China Academy of Art and Nanjing Art College. Several times, Huang Shiang Ling presented more than 100 pieces of Huang JunBi master paintings, touring the major cities in the Mainland. Those exhibitions allowing the mainland artists, academics and the general audience the opportunity to witness the grand master work of master Huang JunBi.



**董小明** | DONG XIAO MING

黑龍江人，1948年生於香港。就讀浙江美術學院附中和版畫系。畫家、藝術策劃人。

中國畫學會副會長、中國國家畫院研究員、都市水墨研究所所長、廣東省文聯榮譽委員、深圳市文聯名譽主席、深圳畫院名譽院長、關山月美術館名譽館長、國家一級畫家。歷任中國美術家協會理事、書記處書記、藝委會委員、全國美術館專業委員會副主任、全國美展總評審委員、北京、上海、廣州、成都雙年展藝術委員和策劃委員，深圳國際水墨雙年展總策展人、香港藝術發展局顧問、香港美協顧問。

作品入選歷屆全國美展和巴賽隆納、貝爾格勒、漢城、蒙的卡羅、德累斯頓、布魯塞爾、聖地牙哥、漢堡等多項國際展，在美國、歐、亞和國內多家美術館舉辦個展，為國內外美術館和藝術機構收藏。

Director of China Artists Association, Vice Chairman of Chinese Painting Institute, Researcher of China National Academy of Painting, Director of Metropolitan Ink Painting Research Institute, Honorable Committee Member of Guangdong Federation of Literary and Art Circles, Honorable Chairman of Shenzhen Federation of Literary and Art Circles, Honorable Director of Shenzhen Fine Art Institute, Honorable Director of Guan Shanyue Art Museum, National First Class Artist. Dong Xiaoming held many offices: Secretary of the Secretariat of China Artists Association; member of Arts Council of China Artists Association; Member of the Judge Committee of National Exhibition of Fine Arts, China; Art Councilor of Beijing International Art Biennial, Shanghai Biennale, Guangzhou Triennale and Chengdu Biennale; Chief Curator of Shenzhen International Ink Art Biennale, Councilor of Hong Kong Arts Development Council and Xiang Gang Mei Xie.

Dong’s various works were chose to attend every session of National Exhibition of Fine Arts, China, and international art exhibitions held in Barcelona, Belgrade, Seoul, Mont Carlo, Dresden, Brussels, San Diego and Hamburg, etc.. Dong held solo exhibitions in many art museums in the U.S., Europe, Asia and Chinese mainland art museums. His paintings were collected by art museums and art organizations at home and abroad.



**廖井梅** | LIU CHENG MUI

香港大學專業進修學院導師、中國美術家協會會員、香港美協副主席。擅長油畫及版畫，曾獲 2011 觀瀾國際版畫雙年展大獎。作品被中國多家博物館，藝術館收藏。

Lecturer in the School of Professional and Continuing Education, Hong Kong University; Member of the China Artists Association; Vice President of Xiang Gang Mei Xie; Professing in oil painting and prints (lithographs); winner of 2011 grand award in Guan-lan International Biannual of Prints; works collected by several museums and fine arts museums in China.



**廖少珍** | LIU SIU JANE

1976年畢業於香港中文大學藝術系，1982年美國芝加哥伊利諾大學進修獲藝術碩士（版畫）。現為香港康樂及文化事務署博物館專家顧問。2008/2009年應邀觀瀾版畫工作室留駐藝術家。1984年當代香港藝術雙年展。

Achieved B.A. (Hons) degree in Fine Arts from The Chinese University of Hong Kong 1976, then she studied postgraduate course at the St. Martin’s School of Art, London She obtained the M.F.A. degree (Printmaking) at the University of Illinois at Chicago in 1982.

She was invited as artist-in-residence at Quanlan Print Base in 2009. She achieved the “Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1985, (Printmaking Award)”. Presently Liu is the Museum Expert Adviser. In 2000, Liu set up the “Art Horizon Printmaking Workshop” to promote printmaking activities and research.



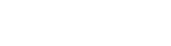
**熊海** | HUNG HOI

1957年生，1978年移居香港後拜名家楊善深老師習畫。1984年至今任教於香港大學專業進修學院，曾兼任香港中文大學藝術系講師及香港大學建築系助理教授。1992年獲「當代香港藝術雙年展」市政局藝術獎，2006年獲香港政府頒「民政事務局局長嘉許獎」，1999年及2014年獲全國美展優秀獎。現任香港藝術館專家顧問、香港大學專業進修學院客席教授、中國美術家協會理事、香港美協常務副主席、中國國家畫院都市水墨研究所研究員、珠海畫院藝術顧問等。

曾個展於香港藝術館、台灣國父紀念館、日本東京松屋美術館、深圳畫院美術館、榮寶齋（香港）、一新美術館等。主要聯展有：大英博物館 20世紀藏品展、香港巴塞爾藝術展、全國美展、蘇富比、佳士得、中國嘉德等展覽。作品獲中國美術館、英國大英博物館、香港藝術館、香港文化博物館、香港立法會、台灣美術館、台灣國父紀念館等收藏。

He reputed Chinese painter, Yang Shanshen. From 1984 to the present, he teaches at the School of Professional and Continuing Education of the Hong Kong University (HKUSPACE). He had also taught as lecturer at the Chinese University of Hong Kong and as assistant Professor in the Department of Architecture of the Hong Kong University. He received the “Urban Council Fine Arts Award of the Hong Kong Contemporary Art Exhibition” in 1992. In 2006, he was presented with the “The Secretary for Home Affairs Commendation Medal” by the Government of HKSAR. He received the Outstanding Award at the National Exhibition of Fine Arts of China in 1999 and 2014. He is currently the Museum Expert Advisor of the Leisure and Cultural Services Department, the Government of Hong Kong SAR, Adjunct Professor of HKU SPACE, Research Fellow of the Cityscape Ink Institute of China National Academy of Painting; member of the China Artists Association and art advisor of Zhuhai Art Institute.

Major Solo Exhibitions: The Hong Kong Museum of Art, the Taiwan Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall, the Matsuya Ginza Gallery in Tokyo, Rong Bao Zhai (Hong Kong) and the Sun Museum. Major Group Exhibitions: “Collecting the 20<sup>th</sup> Century” by the British Museum, Art Basel Hong Kong, the National Exhibition of Fine Arts, China, Sotheby’s, Christie’s and China Guardian. Collection of artworks by the following: The National Art Museum of China, the British Museum, the Hong Kong Museum of Art, the Hong Kong Heritage Museum, Legislative Council of the HKSAR, Taiwan Museum of Fine Arts, Taiwan Dr. Sun Yat-sen Memorial Hall.



**管偉邦** | KOON WAI BONG

香港當代水墨藝術家，於香港中文大學取得文學學士及藝術碩士，並於澳洲皇家墨爾本理工大学修畢藝術博士學位。管氏曾獲「藝術新進獎」（2003）、「第十屆全國美展優秀獎」（2004）和「香港當代藝術雙年獎」（2009），參與《第七屆深圳國際水墨雙年展》（2010）、《台北國際現代水墨雙年展》（2012）、《時間遊人》（香港文化博物館，2015）和《似重若輕》（香港 M+，2017），及舉辦個展《TRANSPose》（英國東亞藝術博物館，2013），《清風徐來》和《神遊》（分別為台北和北京亞洲藝術中心，2017 和 2019）。作品曾於香港、中國、台灣、美國、英國、德國、比利時和新加坡等地展出。管氏的作品收藏包括美國三藩市亞洲藝術博物館、洛杉磯郡藝術博物館、牛津大學阿什莫林博物館、M+、香港藝術館，以及香港中文大學文物館。現任為香港浸會大學助理教授。

He is a Hong Kong-based ink artist, who received his B.A. and M.F.A. from Chinese University of Hong Kong and his D.F.A. from RMIT University. He attained the Rising Artist Award (2003), a Merit from National Exhibition of Fine Arts, China (2004), and Hong Kong Contemporary Art Biennial Award (2009). His artworks were presented at International Ink Painting Biennial of Shenzhen (2010), Taipei International Modern Ink Painting Biennial (2012), The Past is Continuing (Hong Kong Heritage Museum, 2015) and The Weight of Lightness (M+, 2017). He organised solo exhibitions including TRANSPose (The Museum of East Asian Art, UK, 2013), and In the Breeze and Shén Yóu (Asia Art Center in Taipei and Beijing, 2017 and 2019 respectively), and exhibited widely across Hong Kong, Mainland, Taiwan, US, UK, Germany, Belgium and Singapore. His paintings have been collected by Asian Art Museum in San Francisco, Los Angeles County Museum of Art, Ashmolean Museum of Oxford University, M+, Hong Kong Museum of Art and CUHK’s Art Museum. He is currently the Assistant Professor of Hong Kong Baptist University.



翟美卿 | CHAK MEI HING

全國政協委員、香江集團總裁、香港各界文化促進會主席、香江社會救助基金會主席、天津美術家協會特邀理事。她擅於花鳥、山水畫等創作，尤以牡丹情有獨鍾；她熱心社會公益慈善事業，2017年榮獲國際卡內基慈善獎。

Member of the National Committee of CPPCC, CEO of Heungkong Group, Chairman of Hong Kong Culture Association, Chairman of Heungkong Charitable Foundation, Specially invited Committee Member of Tianjin Artists Association. Ms. Chak is good at flowers and birds painting, landscape painting, and especially fond of peony painting. And she is actively involved in public welfare and charity events, so she won the Carnegie Charity Award in 2017 for the highest honor in the world of charity.



趙志軍 | ZHAO ZHIJUN

清華大學美術學院訪問學者、深圳畫院特聘畫家、中國藝術科技研究所特邀研究員，中國美術家協會會員、香港美協副主席、香港水彩畫研究會副會長。入編《山東省美術全書》、《二十世紀書畫家大辭典》、《全球水墨 500 強》等書籍；作品發表介紹於美術、中國藝術、美術縱橫、藝術香港、美術報、大公報、信報等一系列報刊雜誌。

He is a visiting scholar of Academy of Fine Arts, Tsinghua University, a specially invited painter of Shenzhen Art Academy, a specially invited researcher of China Art and Technology Research Institute, a member of China Artists Association, Vice Chairman of Xiang Gang Mei Xie and Vice President of Hong Kong Watercolor Painting Research Institute. He was also included in the Shandong Province Fine Arts Encyclopedia, the Dictionary of Calligraphers and Painters of the 20<sup>th</sup> Century, and the World's Top 500 Ink and Wash books. His works are published and introduced in a series of newspapers and magazines, such as “ART”, “Chinese Art”, “Art Review”, “Hong Kong Art”, “China Art Weekly”, “Ta Kung Pao” and “Hong Kong Economic Journal”, etc.



潘耀輝 | POON YEUK FAI

男，1963年生於福建。1988年於北京徐悲鴻畫室，1989–1991年進修中央美術學院油畫系。現任香港油畫研究會秘書長。

1999 作品入選第九屆全國美展

1999 作品入選夏利豪現代藝術展

2009 作品入選第十一屆全國美展

2009 作品入選香港當代藝術雙年展

Male, born in Fujian in 1963. In 1988, he studied in Xu Beihong's studio in Beijing, and in 1989–1991 he studied in the Oil Painting Department of the Central Academy of Fine Arts. He is currently the Secretary General of the Hong Kong Oil Painting Research Association.

1999 The work was selected for the 9<sup>th</sup> National Exhibition of Fine Arts, China

1999 Works selected for Xialihao Modern Art Exhibition

2009 works selected for the 11<sup>th</sup> National Art Exhibition

2009 works selected for the Hong Kong Contemporary Art Biennale



蕭 昱 | XIAO YU

1965年生於內蒙古，1989年畢業於中央美院壁畫系，現於北京工作和生活。其作品被中外美術館及藝術機構永久收藏，當中包括美國紐約古根漢美術館基金會、美國紐約現代藝術博物館、澳洲悉尼 Sherman 當代藝術基金會、澳洲悉尼白兔美術館、荷蘭瓦聖納 Voorlinden 博物館、香港 M+ 視覺文化博物館希克藏品及中國北京泰康空間。

Born in 1965 in Inner Mongolia, graduated from Central Academy of Fine Art (Department of Mural Painting), has participated in international exhibitions including La Biennale di Venezia, Lyon Biennial of Contemporary Art, Shanghai Biennale, the Offsite. Project of the Guangzhou Triennial at the Royal College of Art, London, and the 15<sup>th</sup> Istanbul Biennial. In 2000, he was awarded the Chinese Contemporary Art Award. He is a founding member of the art group Polit-Sheer-Form-Office (PSFO), which takes a collective, humorous, and critical approach to contemporary Chinese culture.



譚聖卓 | TAM SING CHUK

香港各界文化促進會榮譽顧問，廣州新會人 1935 年出生，早在香港萬國藝專攻讀西洋美術，後加入嶺南藝苑從遊趙少昂老師門下，作品於 1972 年至 95 年期間曾在香港大會堂、香港藝術中心舉行個展，並且在日本、台灣、東南亞及美國波士頓展出，極受好評。所作之山水多從大自然寫生得來，利用其專長之西洋畫水彩技巧，融滙於水墨之變化而成為個人特色。一生致力教育工作，任教於香港文理書院美術科主任，大一設計學院及現任香港藝術學院兼職講師。

Honorary adviser of Hong Kong Culture Association, a native of Xin Hui District of Guangdong Province, was born in 1935. He studied western art at International Art School in Hong Kong at his early age, then followed Master Zhao Shao Ang for the classic Lingnan school of brush and painting techniques. From 1972 to 1995 he had run his personal exhibitions regularly at Hong Kong City Hall, Hong Kong Arts Center, Southeast Asia countries, such as Japan, Taiwan and Boston of USA.

Most of his paintings are based on life-drawing and his favorite brush work was about fishing villages and watery country side, in which he could demonstrate full use of his skill of Western watercolors painting merging with the traditional Chinese water ink painting techniques, thus creating his own unique style of painting. He worked as a teacher by profession and had been the Head of Art Department at Cognitio College, conducted courses at the First Institute of Art and Design and is currently mentoring at Hong Kong in Art Center.



蘇思靈 | SO, BENNATA

香港各界文化促進會副會長、美育之星副會長，師承嶺南畫派大師趙少昂之弟子譚聖卓，擅長山水，以重彩融入水墨，表達厚重的山嶺與輕煙飄雲之間的關係，除了展示遠觀山水之氣勢，亦於近觀時展現靈動之細節。

Vice Chairman of Hong Kong Culture Association, Vice Chairman of Hong Kong Youth Art Association, have been learning traditional Chinese painting, focusing on landscape painting with the Lingnan School artist Tam Sing Chuk, who was a student of the master Zhao Shao'ang. She likes to merge vivid colors into the traditional Chinese ink to depict the epic landscape, articulating the contrasting relations between the marvelous mountains and the enchanting mist and clouds with details.

顧問	譚錦球 翟美卿
主編	馬浩文 林天行
副主編	王凱波 彭 婕 孫燕華 熊 海 廖井梅 林鳴崗 趙志軍 韋勁敏
委員會成員	吳建芳 容藝文 蔡愛珍 談雅文
翻譯	賀榕貞
書籍設計	衍信傳意有限公司
校對編輯	陳燕卿
出版	香港各界文化促進會
印刷	點子印刷制作公司
版次	2019 年 7 月初版
數量	1,000
國際標準書號	978-988-78344-3-4
Consultants	Tam Kam Kau Chak Mei Hing
Editors-in-Chief	Ma Ho Man, Hoffman Lam Tian Xing
Assistance Editors-in-Chief	Wang Kai Bo Peng Jie Suen Yin Wah, Chloe Hung Hoi Liu Cheng Mui Lam Man Kong Zhao Zhijun Wai King Man
Committee Members	Wu Jian Fang Yung Ngai Man Choi Oi Chun Tam Nga Man
Translation	Hui, Yvonne
Book Design	Vision Plus Co Ltd
Proofreading Editor	Chan Yin Hing
Publisher	Hong Kong Culture Association
Printing	Printing Dots Company
Edition	July 2019, 1 <sup>st</sup> Edition
Quantity	1,000
ISBN	978-988-78344-3-4

